

الكلمات المترادفة في ترجمة الكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله

(دراسة مقارنة في الترجمة)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

نزحة أولي النهى

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٣٩

المشرف:

الدكتور الحاج سوتامان، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

الإستهلال

"وَمَا لَلذَّةِ إِلَّا بَعْدَ التَّعَبِ"

(المحفوظات)<sup>١</sup>

الترجمة ليست علما محضا وليست فنا خالصاً،  
بل هي فن تطبيقي أي حرفة تحتاج إلى الكثير من الممارسة

و التدريب والصبر

(عزّ الدين محمد نجيب)<sup>٢</sup>

<sup>1</sup>. Fuad Syaifuddin Nur, *Mahfudzat Bunga Rampai Peribahasa Arab*, (Jakarta: Rene Asia Publika, 2011) Hlm. 150.

<sup>٢</sup> عزّ الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، (القاهرة: مكتبة الشاعى للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥). ص. ١٠.

## الإهداء

الحبيبين،

أمي فوفوت ستياواتي وأبي نور وحيودي

ربّ ارحمهما كما ربّيتني صغيرا

وأقول لهما شكران جزيلاً

و إلى أخواتي المحبوبات "عدّلة رفعة رشيدة، عقلة نور الرشدة و إثني ميفة الحسنة

الذين يسجعني في كل عمل

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله ربّ العالمين، وبه نستعين على أمور الدنيا والدين، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيّدنا ومولانا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

تفصود كتابة هذا البحث لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

فالباحثة تقدم كلمة الشكر لكل شخص يعطي دعمه ومساعدة للباحثة في تأليف وصناعة هذا البحث. خصوصا إلى:

١. الأستاذ الدكتور موجيا راهارجو كمدير الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٢. الدكتور استعادة، الماجستير، كعميدة كلية العلوم الإنسانية.

٣. محمد فيصال، الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٤. الدكتور الحاج سوتامان، الماجستير، كمشرفي في تأليف هذا البحث

٥. نور حسنية، الماجستير، كالمعلمة التي تيرافقني منذ السنة الأولى حتى سأخرج في هذه الجامعة (الوالي الأكاديمية).

٦. المعلمين و المعلمات الذين يستمرون في إعطاء علم و إلى الأصدقاء الذي مستعدّ

ليكون الأسرة في المكان السبيل

أخيراً، عسى أن يكون هذا البحث نافعا للباحث ولكل من تفاعل به.

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



### تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : نزحة أولي النهى  
رقم القيد : ١٣٣١٠٠٣٩  
العنوان : الكلمات المترادفة في ترجمة الكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة  
درويس فوترا و عبد الله (دراسة مقارنة في الترجمة).

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب  
لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية  
في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج،  
المشرف

الدكتور الحاج سوتاهان، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



## تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : نزحة أولي النهى  
رقم القيد : ١٣٣١٠٠٣٩  
العنوان : الكلمات المترادفة في ترجمة الكتاب "أربعين النووية" عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله (دراسة مقارنة في الترجمة).

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج،

١- عبد الله زين الرؤوف، الماجستير

٢- الدكتور معصمة، الماجستير

٣- الدكتور الحاج سوتامان، الماجستير

تقريرا بمالانج، ٢٩ مايو ٢٠١٧



عميدة كلية العلوم الإنسانية  
الدكتورة انتعادت، الماجستير  
رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٢٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



## تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية  
تسلم عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : نزحة أولي النهى  
رقم القيد : ١٣٣١٠٠٣٩  
العنوان : الكلمات المترادفة في ترجمة الكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة  
درويس فوترا و عبد الله (دراسة مقارنة في الترجمة).  
لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية  
في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقرياً بمالانج، ٢٩ مايو ٢٠١٧



عميدة كلية العلوم الإنسانية  
الدكتورة استعادي الحاجستير  
رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩١٠١١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



### تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

يسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : نزحة أولي النهى  
رقم القيد : ١٣٣١٠٠٣٩  
العنوان : الكلمات المترادفة في ترجمة الكتاب "أربعين النووية" عند مطبوعة  
درويس فوترا و عبد الله (دراسة مقارنة في الترجمة).

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية  
في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج  
رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

## تقرير الباحث

أفيدكم علما بأني طالبة:

الاسم : نزحة أولي النهى

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٣٩

العنوان : الكلمات المترادفة في ترجمة الكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله (دراسة مقارنة في الترجمة).

أحضرتها وكتبتها بنفسي وما زادتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٩ مايو ٢٠١٧

الباحثة



نزحة أولي النهى

رقم القيد: ١٣٣١٠٠٣٩

## الملخص

نزحة أولي النهى. ١٣٣١٠٠٣٩. الكلمات المترادفة في ترجمة الكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله (دراسة مقارنة في الترجمة). بحث جامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة "مولان مالك إبراهيم" الإسلامية الحكومية بمالانج ٢٠١٧. المشرف: الدكتور الحاج سوتامان، الماجستير.  
الكلمة الرئيسية: الترجمة، الترادف.

حاليا، الترجمة ليست غريبة على التعلم. الترجمة هي عملية ترجمة من لغة إلى أخرى. بالترجمة يمكن أن البشرية تجعل سهل لفهم الكتب باللغات الأجنبية، وخاصة كتاب باللغة العربية. في الترجمة ليست مجرد ترجمة أو يقتبس من لغة إلى لغة أخرى، ولكنها تحتاج أيضا إلى معرفة أسلوب اللغة والوضع الثقافي في اللغة المصدر واللغة الهدف. إحدى الفروق الأساسية بين اللغتين من نتائج الترجمة يمكن أن تتأثر من استخدام كلمة وتطابق مع بعضها البعض في لغات مختلفة. من أجل أن يكون لها هدف مشترك بين اللغة المصدر واللغة الهدف، فإنه يأخذ انتقادات التقديم. في هذا البحث، استخدم الباحثة الكتاب "أربعين النواوية" هي عبارة عن مجموعة من الأحاديث النبوية الأساسي هو مؤثر جدا في حياة الإنسان.

من الشرح أعلاه، أخذت الباحثة العنوان وهي الكلمات المترادفة في ترجمة الكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله (دراسة مقارنة في الترجمة). وبأسئلة البحث، ما الكلمة و أنواع لمترادفة في ترجمة الكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله؟ و ما طريقة الترجمة في ترجمي مطبوعة درويس فوترا و عبد الله لكتاب "أربعين النواوية"؟

تستخدم الباحثة في هذا البحث المدخل الكيفي وبالمنهج الوصفي لا نتاج البيانات الوصفية أساسية الذي يتعلق بموضوع البحث. وهذا البحث تكون من الدراسة المكتبية، طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث في طريقة الوثائقية. و بطريقة تحليل البيانات المضمون.

نتائج البحث أن الباحثة وجدت ٤٠ الكلمات التي تحتوي على معنى المرادفات، والتي شملت في الغالب من المرادفات مطلق والتفسير. مطبوعة درويس فوترا و عبد الله يستخدم نفس الاستراتيجيات والأساليب في ترجمة كتاب "أربعين النواوية" بين استراتيجية أخرى الاقتراض، ترجمة اقتراضية، الترجمة الحرفية، والتحول، والمترادفات وبطريقة التفسيرية والحرفية.

## ABSTRAK

**Nazahah Ulin Nuha. 13310039.** Sinonim dalam Terjemahan Kitab Arbain An-Nawawi menurut Percetakan Darmais Putra dan Menurut Abdullah (Studi Perbandingan pada Terjemah). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. 2017. Pembimbing Dr. H. Sutaman, M.A.

**Kata Kunci:** Terjemah, Sinonim.

Saat ini, terjemah bukanlah hal yang asing untuk dipelajari. Terjemah adalah proses menerjemahkan dari satu bahasa ke bahasa lain. Dengan penerjemahan dapat mempermudah manusia untuk memahami kitab-kitab berbahasa asing, khususnya kitab berbahasa Arab. Dalam penerjemahan tidak hanya sekedar menerjemah/ menukil dari bahasa satu ke bahasa lain, tetapi juga harus mengetahui gaya bahasa maupun situasi budaya dari bahasa sumber dan bahasa sasaran. Salah satu dasar perbedaan hasil penerjemahan antara dua bahasa dapat dipengaruhi dari pemakaian dan kecocokan kata satu dengan yang lain pada bahasa yang berbeda. Agar memiliki maksud yang sama antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, maka dibutuhkan sebuah kritik terjemah. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan kitab "Arbain-An-Nawawi" yaitu kumpulan hadist dasar yang sangat berpengaruh pada kehidupan manusia.

Dari penjelasan diatas, peneliti mengambil judul yaitu "Sinonim dalam Terjemahan Kitab Arbain An-Nawawi menurut Percetakan Darmais Putradan Menurut Abdullah (Studi Perbandingan pada Terjemah)" dengan rumusan masalah yaitu; apa saja kata dan jenis sinonim dalam terjemahan kitab "Arbain An-Nawawi" menurut Percetakan Darmais Putra dan Menurut Abdullah? Dan metode apa yang digunakan Percetakan Darmais Putra dan Abdullah dalam penerjemahan kitab "Arbain An-Nawawi"?

Metode penelitian yang digunakan peneliti dalam penelitian ini yaitu menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode Deskriptif. Penelitian ini termasuk penelitian pustaka. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan teknik dokumentasi. Adapun analisis data yang digunakan pada penelitian ini adalah analisis konten.

Hasil penelitian yang pertama yaitu terdapat 40 kata yang mengandung makna sinonim, yang kebanyakan termasuk dalam jenis sinonim Absolut dan Tafsir. Percetakan Darmais Putradan Abdullah menggunakan strategi dan metode yang sama dalam menerjemah kitab "Arbain An-Nawawi" antara lain strategi borrowing, calque, literal translation, transposisi, sinonim dan tambahan, metode harfiah dan tafsiriyah.

## ABSTRACT

**Nazahah Ulin Nuha, 13310039.** Synonym in the Translation of “Arba’in An-Nawawi” book according to Darmain Putra Printing and Abdullah (A Comparative Study on Translation). Arabic Language and Letters Department, Humanities Faculty, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, 2017.

Advisor: Dr. H. Sutaman, M.A.

Keyword: Translation, Synonym.

Today, translation is not a strange thing to learn. Translation is the process of translating from one language to another. Translating can make it easier for human beings to understand foreign books, especially Arabic books. In translation not only translate from one language to another language, but also must know the language style and cultural situation of the source language and the target language. One of the basic differences in translation results between two languages can be influenced by the use and compatibility of words with each other in different languages. In order to have the same intention between the source language and the target language, a critical critique is needed. In this research, researcher used the book of "Arbain An-Nawawi" that is a collection of basic hadiths which are very influential on human life.

From the above explanation, the researcher took the title of "Critical Translation in the Translation of “Arba’in An-Nawawi” book according to Darmais Putra Printing and Abdullah (A Comparative Study on Critical Translation). With focus of the research; What are the words and types of synonyms in the translation of the book "Arbain An-Nawawi" according to Darmais Putra Printing and According to Abdullah? And what methods did Darmais Putra Printing and Abdullah in translating the book "Arbain An-Nawawi"?

The research method used by researcher is using qualitative approach with Descriptive method. This research is library research. Data collection techniques in this research using documentation techniques. The data analysis used in this research is content analysis.

The first result of research that there are 40 words that contain the meaning of synonyms, most of which are included in the type of Absolut and Tafsir synonyms. Darmais Putra Printing and Abdullah used the same strategies and methods in translating the book "Arbain An-Nawawi" among other strategies of borrowing, calque, literal translation, transposition, synonyms and additions, harfiah and tafsiriyah methods.

## محتويات البحث

	صفحة الغلاف
	ورقة فارغة
	صفحة العنوان
أ	الاستهلال
ب	الإهداء
ج	كلمة الشكر والتقدير
د	تقرير المشرف
هـ	الاعتماد من طرف لجنة المناقشين
و	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية
ز	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
ح	إقرار الطالب
ط	الملخص
ل	محتويات البحث
١	الفصل الأول: المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. أسئلة البحث
٤	ج. أهداف البحث
٥	د. فوائد البحث
٦	هـ. تحديد البحث
٦	و. الدراسة السابقة
١٠	ز. منهج البحث

١٥	..... الفصل الثاني: الإطار النظري
١٥	..... أ. المبحث الأول: مفهوم علم الدلالة
١٥	..... ١. التعريف بعلم الدلالة
١٦	..... ٢. العلاقة الدلالية
١٧	..... ٣. موضوع علم الدلالة : المعنى
١٨	..... ٤. المرادفة
٢٣	..... ب. المبحث الثاني: مفهوم الترجمة
٢٣	..... ١. التعريف الترجمة
٢٥	..... ٢. أنواع الترجمة
٢٧	..... ٣. طريقة الترجمة
٢٩	..... ٤. إستراتيجي الترجمة
٣١	..... ٥. نقد الترجمة
٣٣	..... الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها
	..... أ. الكلمات المترادفة وعنواؤها في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية"
٣٣	..... عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله
	..... ب. طريقة الترجمة في ترجمي عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله لكتاب "
٤٧	..... أربعين النواوية "

٦٧	..... الفصل الرابع: النتائج والاقتراحات
٦٧	..... أ. نتائج البحث
٦٨	..... ب. الاقتراحات
٦٩	..... ثبت المراجع
	..... السيرة الذاتية



## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي أداة مهمة يستخدمها الإنسان للتفاعل. من خلال اللغة، والإنسان سوف تكون قادرة على التعبير عن أفكاره. وبالإضافة إلى ذلك، من خلال لغة الإنسان يمكن أيضا مشاركة أفكار و آرائ، والخيال، والتواصل مع غير هم. ينقسم استخدام اللغة في التفاعل إلى نوعين من اللغات، وهي اللغة المكتوبة واللغة الشفهية. اللغة المكتوبة هي اللغة التسليم في الكتابة. مثل: الكتب والصحف والمجلات والروايات وغيرها. في حين اللغة الشفهية هي لغة التسليم مع شكل من أشكال الكلام.

في اللغة، أنّ الترجمة هي إحدى طريقة للتفاعل مع الإنسان الذين لديهم فهم خلفية لغات مختلفة، مثل فهم اللغة المكتوبة أو الكتب التي تستخدم اللغة العربية أو اللغات الأجنبية الأخرى، لفهم ذلك علينا، أن نستخدم أساليب الترجمة. جوهرها هو تحرك ترجمة الكلام من لغة إلى لغة أخرى لأجل فهم كلمة.

الترجمة تعني نقل الأفكار و الأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص النقول. و لهذا، فإنه إذا كانت الكلمات هي التي تشكل اللبنة التي يتكون منها البناء اللغوي فإن القواعد اللغوية هي القوالب التي تصاغ فيها الأفكار و الجمل، وروح الترجمة و أسلوب في التعبير ومواهبه الكامنة فيه و خلفيته الثقافية هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص.<sup>٢</sup>

وترجمة كلام أو تأليف لا يكون مثاليا في غياب النقد أو اقتراحات من القراء . انتقادات في الترجمة هو شيء مهم لتحسين جودة الترجمة. ويرافق الانتقاد هو

١. الدكتور عبد الله عبد الرازق إبراهيم. الترجمة المبادئ و التطبيقات (القاهرة: دار النشر للجامعات، ٢٠٠٦) ص. ٧

الاستجابة أحيانا الوصف، والآراء والنظر في تأليف . في هذه البحث، وضعت الباحثة مزيد من التركيز على انتقاد استخدام كلمة في الترجمة مما يعني أن مرادفات قريبا في كتابين من ترجمة الكتاب "أربعين النووية" عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله.

عند الباحثة نقد الترجمة مناسب لبحثها في ترجمة الكتاب "أربعين النووية" عند مطبوعة درويس فوترا و والكتاب من ترجمة لعبد الله، لأن هناك الكثير من الأشياء المختلفة، وينبغي أن تناقش بين اثنين من تأليف الترجمة. و احدى منهما هو مسألة اختيار الكلمات لها نفس المعنى المستخدم في كتابين الترجمة. و هو الكتاب "أربعين النووية" تأليفه الإمام انواوي

اختيار الكلمات هو يدخل في علم الدلالة، هو الذي يدرس معنى الكلمة. مرادف هي واحدة من المباحثات التي تمت مباحثها في معاني الكلمات. المرادفات هي كلمتين أو أقل هو أكثر التي لديها ما يقرب من نفس المعنى. في قوله "أقل هو أكثر" لأنه لا توجد كلمات لهما نفس المعنى أو الدلالة. ونفس الشيء مجرد معلومات فقط. في حين ليس بالضبط نفس المعنى.

الحديث أربعين النووي لإمام النووي هو الكتاب الذي يحتوي على اثنين وأربعين الحديث الاختيار التي جمعها الإمام النووي. موضوعه هو أربعين ولكن في الواقع تشمل هذا الكتاب اثنين وأربعين الحديث. معظم الطلاب يستخدم كتاب بحديث أربعين النووي. الذي تحتوى أو مضمون أربعون الحديث كتبه الإمام النووي هو في الحقيقة حديث نقطة مهمة جدا في تعاليم الدين الإسلامي، وقد تم تجميع حديث إعداد النظام على أساس أبسط الأشياء. الحديث الأول عن نية، حيث كانت النية هي الأساس الرئيسي للقيام بهذه الأمور.

الإمام النووي هو يحيى بن العصبية بن حسن بن حسين بن جامع آلهازي

محيي الدين أبو زكريا النووي الشافعي العلامة ( Yahya bin Syaraf bin Hasan bin Husein bin Jam'ah Al-Haazi Muhyiddin Abu Zakariya An.-Nawawi Asy

(Syafi'i Al-'Allamah)، وهو الشيخ شمل والشيخ الفقهاء. ولد في نوى، وهي قرية جنوب دمشق في ٦٣١ هـ وهو كتب تأليفات كثيرة، بما في ذلك: الرياض الصالحين ، المنهاج شرح صحيح مسلم بن الحجاج، شرح الجامع أصحح البخاري، شرح سنة أبي داود وغيرها الكثير<sup>٤</sup>.

من خلال بحث والمقارنة بين اثنين من التأليف حول المرادفات في الترجمة، يمكننا أن نعرف معنى كلمة هو الصحيح والسليم أنه لا يوجد في الكتاب من ترجمة . مما يجعل من الأسهل بالنسبة لنا أن نفهم معنى ورسالة وردت في مؤلف العمل من الكتب بلغات أجنبية.

مع الانتقادات في تأليف الترجمة. وبالتالي، يستخدم نقد الترجمة كوسيلة للاتصال بين تأليف الترجمة مع الجمهور العام من أعمال الترجمة. بالإضافة إلى الاستفادة من نقد الترجمة نفسها، والتي هي لتنوير الرأي العام، فضلا عن نقد الترجمة التي تدعم تأليف تطوير الترجمة. يخدم النقاد الترجمة أيضا الإشراف على القارئ للاستمتاع تأليف الترجمة. وبالإضافة إلى ذلك، كما أن الدافع للمترجمين التحريريين وخاصة الشباب الذين هم بدأوا في تطوير موهبته

<sup>4</sup> Subhan. 2014. *Biografi Imam Nawawi Pengarang Arbain Nawawi*. <http://submiis.blogspot.co.id/2014/02/biografi-imam-nawawi-pengarang-arbain.html>. Diakses pada tanggal 9 Februari 2017 pukul 21.11 WIB

## ب. أسئلة البحث

وبناء على خلفية المشاكل التي تم وصفها، وكانت هناك بعض أسئلة البحث على النحو التالي:

١. ما الكلمات المترادفات في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله؟
٢. ما أنواع الترادف في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله؟
٣. ما طريقة الترجمة في ترجمي عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله لكتاب "أربعين النواوية"؟

## ج. أهداف البحث

والغرض من هذا البحث هي كما يلي:

١. لتصنيف الكلمات المترادفات في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله؟
٢. لمعرفة أنواع الكلمة المتردفة في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله؟
٣. لمعرفة ما طريقة الترجمة في ترجمي عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله لكتاب "أربعين النواوية"؟

## د. فوائد البحث

إن هذا البحث سوف يفيد لنا إفادة النظرية والتطبيقية:

### ١. الفوائد النظرية

- أ. زيادة العلم والمعرفة من المرادفات النظرية الدلالية تتعلق على وجه التحديد الترجمة.
- ب. فهم ومعرفة الترجمة الصحيحة من حيث استخدام واختيار الكلمات.
- ت. فهم ومعرفة الطريقة الترجمة الصحيحة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

### ٢. الفوائد التطبيقية

- أ. الفائدة للبحث اللغوي  
و من هذا البحث مقدر أن تسهم في البحث اللغوي، وخاصة البحوث الترجمة مقارن.
- ب. الفائدة للباحثة  
و من هذا البحث مقدر أن يزيد العلم و المعرفة لفهم الترجمة المقارن، وخصوصا على صياغة وتأثير الكلمات التي تحتوي على معنى المترادفات.
- ج. الفائدة للطلاب  
و من هذا البحث مقدر أن توفر الدافع ومرجعا للطلاب على تقدير العلم اللغوي.

#### د. الفائدة للجمهور العام

و من هذا البحث مقدر أن يرفع مرجعا من الناس لنقدر وأخذ الخبرة والاستنتاجات، أو دروس الحياة للتأليف.

#### هـ. تحديد البحث

بسبب شامل الموع وضوق الأوقات، فحددت الباحثة موضوع هذا البحث كي يكون مركزا. في هذا البحث حددت الباحثة متن الحديث المبوثة، وهي:

١. موضوع هذا البحث الباحثة تبحث فقط عن معنى الكلمات التي تحتوي على مرادفات و الطريقة الترجمة استخدم المترجم .
٢. في هذا البحث، اخترت الباحثة ١٥ أحاديث الأول في ترجمة الكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله. لأن ١٥ أحاديث قد يمثل جميع الحديث في الكتاب أربعين النواوية.

#### و. الدراسة السابقة

١. نقد على ترجمة الكتاب "قامع الطغيان" (دراسة تحليلية نقدية) لأرنا نيل العليا الطالبة في قسم اللغة العربية و الدبها كلية العلوم الإنسان والثقافة جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية مالانج ٢٠١٣.

قد يبحث الباحثة في هذا البحث العلمي عن طرائق و إجراءات الترجمة الذي يستعمل المترجم في الترجمة هذا الكتاب، و بحث أيضا الأخطاء في ترجمة الكتاب قامع الطغيان.

و في هذا البحث استخدمت الباحثة بمنهج البحث الوصفي و بطريقة الكيفي .  
 و هذا البحث العلمى نوع من الدراسة المكتبية (library research). و  
 استخدمت الباحثة في عملية جمع البيانات بطريقة الوثائقية ( documenter )  
 .(method)

أما النتيجة هذا البحث هو الطرائق المستخدمة في ترجمة الكتابقامع الطغيان  
 لأحمد معروف أسرارى و أحمد لبيب أسرارى بطريقة الحرفية و الطريقة التفسيريةز  
 و طريقة الترجمة المزج بين الترجمة الحرفية و الترجمةالتفسيرية، و الإجراءات  
 المستخدمة هي كل من أنواع الإجراءات إلا الواحد يعني الإجراء التكيف. و في  
 هذا الكتاب تتكون من الأخطاء في كتابة حروف كبيرة (الفائتي)، وألأخطاء في  
 علامة القراءة خاصة عن علامة الشرطة، و الأخطاء في كتابة الكلمة.  
 ويختلف بين هذا البحث و البحث الذي ستبحث الباحثة هو من ناحية  
 النظري و الموضوع. تستخدم الباحثة في هذا البحث هو النظرية الترادف و في  
 الترجمة الكتاب الحديث أربعين النواوية.

٢. الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأباء للأبناء عند محمد معروف  
 أسرارى و مستمر (دراسة مقارنة في نقد الترجمة) لأخت الإستفاداة الطالبة في  
 قسم اللغة العربية و الدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا ملك إبراهيم  
 الإسلامية مالانج ٢٠١٦.

قد يبحث الباحثة في هذا البحث العلمي عن كلمة الترادف الذي يستعمل المترجم في الترجمة هذا الكتاب، و بحث أيضا تأثيره في ترجمة الكتاب وصايا الأبناء للأبناء عند محمد معروف أسراري.

و في هذا البحث استخدمت الباحثة بمنهج البحث الوصفي. و هذا البحث العلمي نوع من الدراسة المكتبية (library research). و استخدمت الباحثة في عملية جمع البيانات بطريقة الوثائقية (documenter method).

أما النتيجة هذا البحث هي الأول، أنّ الترادف في هذا الكتاب هو ترادف في قسم التقارب الدلالي. و الإستراتيجية المستخدمة في ترجمة الترادف كتاب وصايا الأبناء للأبناء بين المترجم الأول و المترجم الثاني مناسبا يعنى الإستراتيجية الترجمة الترادفة و الإستراتيجية الترجمة الحذف الإستراتيجية الترجمة التخفيض و التوسع و الإستراتيجية الترجمة الاستعار . و الثاني، تأثير الترادف على المترجم في شيئين، أولا: الترادف على اتساق الكلمة في الترجمة. و ثانيا: تأثير الترادف على فعالية الترجمة.

ويختلف بين هذا البحث و البحث الذي ستبحث الباحثة هو من ناحية الموضوع. تستخدم الباحثة في هذا البحث هو موضوع ترجمة الكتاب الحديث أربعين النواوية.

٣. المقارنة الدلالة بين ترجمة مهيل ظفير و عبد المجيد تميم لكتاب الأربعين النواوي لأوليا رزقي رحمتي الطالبة في قسم اللغة العربية و الدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية مالانج ٢٠١٥ .

قد يبحثت الباحثة في هذا البحث العلمى عن أوجه الشبه والاختلاف في ترجمة مهيل ظفير و عبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين ، و بحث أيضا الناحية المؤثرة في اختلاف المعنى في ترجمة مهيل ظفير و عبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين .

و في هذا البحث استخدمت الباحثة بمنهج البحث المقارنة ( comparative methods). و هذا البحث العلمى نوع من الدراسة المكتبية (library research). و استخدمت الباحثة في عملية جمع البيانات بطريقة الدراسة الكيفية الوصفية (descriptive –qualitative methods).

أما النتيجة هذا البحث هو أنّ التشابه بين هاتين الترجمتين وقع في طريقة ترجمتها. فالترجمان مهيل ظفير و عبد المجيد تميم يستخدمان طريقة الترجمة الحرفية في بعض الجمل و كذلك طريقة الترجمة المعنوية في بعض الجمل الأخرى. والتشابه الآخر هو في استخدام المعنى المعجمي في ترجمة بعض الألفاظ من الأحاديث. و أما الفرق بينهما هو أن مهيل ظفير ترجم هذه الأحاديث ترجمة بسيطة، وهو يستخدم طريقة الترجمة الحرفية أكثر. و أما عبد المجيد تميم ترجم هذه الأحاديث ترجمة واسعة مزيدة بالتفسير أي التوضيح للمعنى، وهو يستخدم طريقة الترجمة المعنوية أكثر. و الفرق الآخر هو في استخدام المعنى السياق من الألفاظ في الأحاديث. و الناحية المؤثرة من تلك الاختلافات بين هاتين

الترجمتين هي بسبب اختلاف الترجمتين في اختيار اللفظ في لغة الهدف مثلا في ترجمة كلمة نكاح. و كذلك الخطأ في فهم المعنى أي في اختيار المعنى من كلمة كما حدث في ترجمة كلمة رعاء الشاء. و السبب الآخر الذي يؤثر في اختلاف الترجمتين هو التداخل اللغوية مثل في ترجمة حرف النداء.

ويختلف بين هذا البحث و البحث الذي ستبحث الباحثة هو من ناحية النظري و تحديد البحث و مؤلف الترجمة الكتاب الحديث أربعين النواوية لأن البحث التي ستبحث الباحثة يستخدم النظري الترادف و أثارها. و يستخدم الباحثة في تحديد البحث هو خمسة عشر متان الحديث في ترجمة الكتاب الحديث أربعين النواوية بمؤلف عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله.

### ز. مناهج البحث

أن منهج تاعلمي عند جون كرسويل مثل عملية المدجة الذي يتدئها بتحديد المشكلة الذي يبحث في البحث. تتناول الباحثة في هذا الفصل بعض القضايا المتعلقة بمنهج البحث التي سوف تطبيقها و تتبع من الخطوات تنفيذية تتطلبها إجراؤه، و تشمل على أنواع البحث، المصادر البحث، طريقة جمع البيانات، التصديقات البيانات، و منهج التحليل البيانات.

<sup>5</sup> J.R. Raco, *Metode Penelitian Kualitatif (Jenis, Karakteristik, dan Keunggulannya)*. (Jakarta: Grasindo, 2010). Hlm. 6

## ١. مدخل البحث ونوعه

أن مدخل في هذا البحث هو المدخل الكيفي الوصفي. البحث الكيفي هو البحث تنتج النتائج التي لا يمكن الحصول عليها من خلال إحصائية أو القياس الذي<sup>٦</sup> هو نوع من أبحاث أجريت للحصول حدث فرضية والتحليل وصفا<sup>٧</sup>. ويمكن تفسير المنهج الوصفي، وأساليب مشكلة حالاً درس بوصف موضوعاً للبحث<sup>٨</sup>.

المنهج الوصفي الذي أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية و دقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدود، أو فترة أو فترات زمنية معلومات، وذلك من أجل الحصول على نتائج عملية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة<sup>٩</sup>.  
و هذا البحث يتكون من الدراسة المكتبية. المقصود بذلك الدراسة التي تعتمد فيها الباحثة - تقريباً - كلية على المكتبة للحصول على مادة العلمية. و تتميز المادة العلمية لهذه الدراسات بأنها جاهزة للتحليل أو لا تحتاج إلى التجميع من الطبيعة أو العامل ولكن من المكتبات أو مراكز المعلومات<sup>١٠</sup>.

## ٢. المصادر البيانات

<sup>6</sup> Pupu Saeful Rahmat. 2009. *Penelitian Kualitatif*. Jurnal EQUILIBRIUM. Vol.5, No.9. Hlm.2

<sup>7</sup> Darsono Wisadirana, *Metode Penelitian Pedoman Penulisan Skripsi* (Malang: Universitas Muhammadiyah Malang, 2005) Hlm.11

<sup>8</sup> Soejono dan Abdurrahman, *Metode Penulisan Suatu Pemikiran dan Penerapan* (Jakarta: PT Rineka Cipta, . 1999) Hlm.23

<sup>٩</sup> رجاء وحيد دويري، البحث العلمي أساسيات النظرية وممارسته العلمية (دمشق: دار الفكر، دون السنة)، ص. ١٨٣

<sup>١٠</sup> سعيد اسماعيل صبي، قواعد أساسيات في البحث العلمي، (سوريا: مؤسسة الرسالة" ١٩٩٤ م)، ص. ١٥٨

تم تقسيم مصادر البيانات في هذا البحث إلى قسمين، وهما مصادر البيانات الرئيسية ومصادر البيانات الثانوية. مصدر البيانات الرئيسية هو مصدر البيانات الأولى أو البيانات التي تم جمعها من قبل الباحثة ومباشرة من المصدر<sup>11</sup>. و البيانات الرئيسية هذا البحث هو الكتاب الترجمة "أربعين النواوي" بمؤلف مطبوعة درويس فوترا و الكتاب الترجمة "أربعين النواوي" بمؤلف و عبد الله. مصادر البيانات الثانوية هي مصدر البيانات الثانية بعد مصدر البيانات الأساسية. ويمكن أيضا أن تفسر مصادر البيانات الثانوية كمصدر للبيانات المنشورة أو التي أنشأتها منظمة<sup>12</sup> التي يتم استخدامها كوسيلة من وسائل الدعم لفهم المشكلة التي سوف نبحت. في هذا البحث استخدم الباحثة الكتب المتعلقة بالموضوع إلى عنوان هذا الكتاب الدلالة و الكتاب العلم الترجمة.

### ٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي الخطوة الأهم في البحث لأن الهدف الأول هو الحصول على بيانات دقيقة<sup>13</sup>. جمع البيانات في هذه الدراسة باستخدام البحوث المكتبية، حيث جمع الباحثة بيانات على أساس الكتب ومجموعة من الوثائق عن طريق إجراء استعراض لمختلف المراجع

<sup>11</sup> Burhan Bungin, *Metode Penelitian Sosial: Format-format Kuantitatif dan Kualitatif* (Surabaya: Airlangga University Press, 2001) Hlm. 129

<sup>12</sup> Victorianus Aries Siswanto, *Strategi Dan Langkah-Langkah Penelitian*. (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2012) Hlm. 56

<sup>13</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*. (Bandung: Alfabeta . 2008 ) Hlm: 308

التي تتعلق إلى التركيز على البحوث.<sup>14</sup> طريقة جمع الوثائق، و هي تبحث عن تفسير والحقيقة من خلال الرسائل والصحف والكتب والمقالات والصحف والمجلات وغيرها.<sup>15</sup> خطوات جمع البيانات باستخدام الطريقة الوثائقية التالية:

- أ. جمع الكتب والمراجع المتعلقة بالبيانات التي يتعين البحث، مثل الكتب والمقالات والصحف والأداسة السابقة، والكتاب من الحديث و الدلالة والترجمة.
- ب. قراءة في كتاب الحديث وغيرها من المراجع المتعلقة بمصدر البيانات، من خلال قراءته مرارا وتكرارا حتى لا تتسبب في حدوث أخطاء في فهم النص.
- ج. فهم كل كلمة وكل جملة لتعزيز تفسير ومعنى الكلمات والعبارات
- د. تقرير القراءة البيانات الرئيسية وهي الكتاب الترجمة "أربعين النواوي" بمؤلف مطبوعة درويس فوترا و الكتاب الترجمة "أربعين النواوي" بمؤلف و عبد الله لتعزيز الفهم.
- هـ. تحديد الكلمات المترادفات في الكتاب الترجمة "أربعين النواوي" بمؤلف مطبوعة درويس فوترا و الكتاب الترجمة "أربعين النواوي" بمؤلف و عبد الله لنيل البيانات.
- و. تكتب الكلمات المترادفات في الكتاب الترجمة "أربعين النواوي" بمؤلف مطبوعة درويس فوترا و الكتاب الترجمة

<sup>14</sup> M Djunaidi Ghony dan Fauzan Al Manshur, *Metodologi Penelitian Kualitatif*. (Yogyakarta: Ar-ruzz, 2012) Hlm. 163

<sup>15</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian suatu pendekatan praktik*. (Jakarta: penerbit Rineka Cipta, 2010) Hlm 274

"أربعين النووي" بمؤلف و عبد الله وبعد ذلك يتم استخدامها كمصدر لتحليل البيانات.

#### ٤. طريقة تحليل بيانات

بعد جمع البيانات فبدأت أن تحليل الباحثة البيانات الموجودة و ترتيبها و تركيبها و تجمعها بالحيثة بالنفس الواحد. وطريقة تحليل البيانات التي استخدمت الباحثة في هذا البحث هي تحليل المضمون (content analysis) أي تحاول الباحثة تحليل البيانات والوثائق لمعرفة مضمونها.<sup>١٦</sup> إن تحليل المضمون هو أسلوب البحث العلمي الذي يهدف إلى الحصول على الاستدلالات عن طريقة التعريف على الخصائص المميزة لأي نص من نصوص بطريقة موضوعية ومنهجية.<sup>١٧</sup> وهي كما يلي:

١. تعيين الكلمات التي تتضمن معني الترادف
٢. عملية تصنيف و تحليل النتائج المثالية

<sup>16</sup> Lexy Meleong. *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya. 2006) hlm.163

<sup>17</sup> أحمد أوزي، تحليل المضمون ومنهجية البحث، (دون المطبع: تفسير وإخراج الشركة الغربية للطباعة والنشر، ١٩٩٣)، ص. ١١

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ. مفهوم علم الدلالة

##### ١. التعريف بعلم الدلالة

الدلالة مثلثة الدال، مصدر الفعل دلّ، وهو من مادة (دلل) التي تدل فيما تدل على الإرشاد إلى الشيء والتعريف به ومن ذلك "دله عليه يدلّه على الطريق، أي سدده إليه" (و في التهذيب دلت بهذا الطريق دلالة: عرفته، ثم إن المراد بالتسديد: إراءة الطريق). ومن الجاز "الدالّ على الخير كفاعله"، ودله على الصراط المستقيم، أرشده إليه وسدده نحوه وهداه، وأنت تلاحظ هنا تغيرا دلاليا، من الحسى إلى المعقول.<sup>١٨</sup>

الطبيعة الحقيقية للغة يمكن فقط فهمها من خلال فهم المعنى. و يلعب المعنى دورا كبيرا في كل مستويات التحليل اللغوي بدءا من التحليل الفونيمي بل يلعب دورا كبيرا في تطبيقات كثيرة لعلم اللغة مثل طرق الاتصال، و تعليم اللغة، و الترجمة، و الدراسة اكتساب اللغة.<sup>١٩</sup> لذلك يحتل المعنى من بين فروع الدراسات اللغوية أهمية بارزة. وقد نال علم الدلالة اهتماما كبيرا من العلماء والباحثين في القديم والحديث، ليس بين أهل اللغة فقط بل في فروع العلوم الإنسانية الأخرى، مثل علم النفس و الفلسفة و علم الاجتماع و غيرها.<sup>٢٠</sup>

و الدلالة في الإصطلاح العربي القديم كما عرفها الشريف الجرجاني (٧٤٠-٨١٦هـ) هي كون الشيء بحاية يلزم من العلم به. العلم بشيء آخر، و

<sup>١٨</sup> فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩م)، ص. ١١

<sup>١٩</sup> مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦). ص. ٥

<sup>٢٠</sup> محمد محمد داود. العريبيّو علم اللغة الحديث (القاهرة: دار غريب، دون السنة). ص. ١٧٧

اشيء الأول هو الدال و الثاني هو المدلول. أما في اصطلاح المحدثين كان علم الدلالة مرتبطا بعلوم البلاغة في الثقافة الغربية القديم و لم ينفصل عنها إلا بعد أن تبلور مصطلح علم الدلالة في صورته الفرنسية (*semantique*)، على يد عالم اللغة برييل (Breal) صاحب "أول دراسة علمية حديثة خاصة المعنى... في كتابة Essay de semantique ١٨٩٧. ٢١ استقت هذه الكلمة الاصطلاحية من أصل يوناني مؤنث Semantike مذكره Semantikos أي: يعني، يدل، ومصدره كلمة Sema أي: إشارة، وقد نقلت كتب اللغة هذا الاصطلاح إلى الإنكليزية و حظي بإجماع جعله متداولاً بغير ليس Semantics. ٢٢

الدلالة مستمدة من اليونان التي تتضمن معنى لدورات (*to signify*) أو تفسير. كمصطلح فني. ويتضمن الدلالة بمفهوم "دراسة لمعنى". وعلى افتراض أن المعنى أصبح جزءاً من اللغة<sup>٢٣</sup>. ثم الدلالة جزء من اللسانيات. وقال فرار أن الدلالة يعني معنى من الناحية النظرية أو نظرية معنى. بهذا يمكن استنتاج أن الدلالة هو الانضباط الفرعية (جزء) في الحديث عن معنى اللغوي. وبعبارة أخرى معنى بيروبيكان الدلالي<sup>٢٤</sup>.

## ٢. العلاقات الدلالية

هناك تقسيمان رئيسيان لعلم الدلالة هما:

<sup>٢١</sup> فريد عرض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية و تطبيقية (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩). ص. ١١-١٢

<sup>٢٢</sup> فايز الداية، علم الدلالة العربي النظرية و التطبيق دراسة تاريخية، تأصيلية، نقدية (دمشق: المطبعة العلمية، ١٩٩٦ م)، ص. ٦

<sup>٢٣</sup> Aminuddin. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. (Bandung: Sinar Baru Algensindo. 2015). Hlm. 15

<sup>٢٤</sup> Prof. DR. Mansoer Padeta. *Semantik Leksikal*. (Jakarta: PT. Rineka Cipta. 2001). Hlm.

أ) علم الدلالة المصغر Micro Semantics، وينصب اهتمامه على البناء الدلالي للكلمات المفردة

ب) علم الدلالة المسع Macro Semantics، وينصب اهتمامه على دراسة العلاقات الدلالية بين الكلمات، ويسير بداية إلى أن مفردات اللغة تنقسم من حيث دلالتها على المعنى ثلاثة أقسام:

الأول: يدل اللفظ الواحد على المعنى الواحد Monosemy وهذا هو الأصل (ويطلق أو لمان على الاسم حين يرتبط بمعنى واحد مصطلح الموقف الدلالية البسيط).

الثاني: يدل اللفظ الواحد على أكثر من معنى، وهذا ما يسمى بالمشترك اللفظي Homonymy، ويدخل فيه الأضداد، (ويطلق أو لمان على هذه الحالة الموقف الدلالية المركبة).

الثالث: يدل اللفظ أو أكثر على معنى واحد. وهذا ما يسمى بالترادف Synonymy.<sup>٢٥</sup>

### ٣. موضوع علم الدلالة : المعنى

الكلمة "المعنى" في الدلالة، وغالباً ما تسمى "علامة" (الدلالة). على بن-الخولي (Ali Al-Khuli) تعريف المعنى أو العلامة هو شخص الذي يفهم، أو مشتقة من كلمة أو عبارة، أو الجملة<sup>٢٦</sup>.

في أصل الكلمة، والكلمة معنى تأتي من "عنى" أن واحدا من معانيه ولدت. لأنه يعني هو الذي يعرف بأنه حالة التي ولدت من الكلام. وهذه

<sup>٢٥</sup> فريد عرض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ص. ١١٧

<sup>26</sup> Muhammad Ali Al-Khuli. *A Dictionary of theoretical Linguistics*. (Lebanon: Lebrairie Du Liban. 1982). Hlm. 166

القضية هي في العقل البشري قبل أن يتم التعبير عن ذلك في وسائل لغة. وتختلف هذه الأدوات وفقا للمعاني تغيير في الاعتبار. قضية ترد في ذهن خلصت نتيجة لتجربة هذا الشعور العلاج المناسب<sup>٢٧</sup>.

و تعريف المعنى:

المعنى هو ما تنقله الكلمة والذي يعبر عن العلة بين الدال (أي الكلمة) و المدلول عليه (أي الشيء أو الشخص أو المفهوم خارج اللغة)

#### ٤. المرادفة

المرادفة هي كلمتين أو أكثر يعني أكثر أو أقل نفسه. وقال أن "أكثر أو أقل" لأنه لا توجد كلمتين المختلفة التي نفس معنى . ولكن فقط نفس المعلومات ، وليس هم بالضبط نفس المعنى. كما قالت والهيئات، أطر والجنث. وتسمى هذه الكلمات مرادفة، ولكن هذه الكلمات ليست بالضبط نفس المعنى. والدليل، وهو ما لا يتم تبادلها بحرية كلمات مرادفة بحرية<sup>٢٨</sup>.

أ- أسباب الظهور المرادفات

يمكن أن يحدث المرادفة لعدة بسبب، وهي<sup>٢٩</sup>:

١. تأثير امتصاص المفردات لغة أجنبية

<sup>27</sup> Taufiqurrochman. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang: UIN-Malang Press). Hlm.

على سبيل المثال، في العربية الحديثة التليفون أصلا الكلمات المعروفة لغات وكلمات الأوروبية الهاتف وهو التعريب (الترجمة إلى اللغة العربية). وهكذا، فإن الكلمتين تمارس مرادف.

## ٢. الاختلافات لهجة الاجتماعية

على سبيل المثال، في العربية، كلمة مجيد (تجديد له معنى إيجابي، من الدرجة العالية وقبلت في بعض الدول العربية. ومع ذلك، فإن كلمة لا يمكن استبدال مجيد تقدمي أو ثوري على الرغم من كل ثلاثة هي المرادفات. وقال لأنّ. تقدمي أو الكلمة ثوري له معنى أن يعكس المتمردين وغيرهم.

## ٣. الاختلافات في اللهجات الإقليمية

على سبيل المثال، في اللغة العربية كلمة سيارة نقل (شاحنة) هو الوحيد المعروف في مصر، بينما في بلدان الجزء العربي من الخليج والمغرب هي كلمة أكثر دراية شاحنة

## ٤. الاختلاف اللهجة الزمني

كلمة "الكتاب" مرادفة لكلمة "المدرسة الابتدائية". المدارس الابتدائية المتوسطة على حد سواء. ولكن على المدى الكتاب تستخدم فقط في الماضي.

## ب- النوع المرادفات<sup>٣٠</sup>

المرادفات المستخدمة لتشابه المعنى أو قالت أيضا الكلمات التي لها الدلاله المشتركة التي تبرز مقارنة مع الفرق. كرس (Cruse) يقسم جمعية تطوعية مرادف في ثلاثة أجهزة: المطلقة

<sup>30</sup> T. Fatimah Djajasudarma. *Semantik 2 Relasi Makna Paradigma-Sintagmatik-Derivational*. (Bandung: PT. Refika Aditama. 2013). Hlm. 124

(Absolut)، اقتراحي (Proposional) و القرب الترادف (Nea sinonimi).

### ١. المطلقة (Absolut)<sup>٣١</sup>

مرادفات المطلقة في اشارة الى هوية من معنى، مواصفات معنى .  
 النهج السياقية التي يستخدمها تؤثر على المعنى هو نص عادي  
 من العناصر المعجمية في سياق أنيقة الجملة (well-formed).  
 مرادفات المطلقة هي نفس العناصر، العادية في كل السياقات.  
 و سنعرض فيما بعد رأي المحدثين حول وجود هذا النوع في  
 اللغة الواحدة.

### ٢. اقتراحي (Proposional)

يحدث عندما اثنين من العناصر المعجمية في تعبير يمكن أن  
 يطلق عليها اسم مع عناصر -الحقيقة المشروطة-truth)  
 (conditionalدون أي تأثير على مجمل موجودة .على سبيل  
 المثال، شين (عرقوب الجبهة) والشظية (العجل العظام) .شين  
 المستخدمة في المحادثة اليومية .وفي الوقت نفسه، يتم استخدام  
 الشظية للعمل الطبي.

### ٣. شبه الترادف (Near sinonimi)

كلمات بالقرب المرادفات هي الكلمات التي لها معنى قريب  
 نسبيا (وجود الحد الأدنى من مرادفات مثل). و ذلك حين  
 يتقارب اللفظان تقارباً شديداً لدرجة يصعب معها - بالنسبة  
 لغير المتخصص- التفريق بينهما، ولذا يستعملهما الكثيرون  
 دون تحفظ، مع إغفال هذا الفرق ويمكن التمثيل لهذا النوع في  
 العربية بكلمات مثل : عام - سنة - حول... وثلاثتها قد

<sup>٣١</sup> نفس المراجع، ص. ١٢٤

وردت في مستوى واحد من اللغة، وهو القرآن الكريم. و يحمل على هذا النوع كثير من الكلمات التي توصف بالترادف مثل *answer* مع *reply*، و *ill* مع *sick*، و *own* مع *possess*.<sup>٣٢</sup>

#### ٤. التقارب الدلال (semantic relation)

و يتحقق ذلك حين تتقارب المعاني، لكن يختلف كل لفظ عن الآخر بلمح هام واحد على الأقل. و يمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات كل حقل دلالي على حدة، و بخاصة حيننضيق مجال الحقل و نقصره على أعدادةمحدودة من الكلمات. مثال هذا النوع من اللغة الانجليزية : *crawl – skip – hop – run – walk* ... التي تملك تقاربا في معنى الحركة من كائن حيي يستعمل أرجله. ولكن عدد الأرجل و كيفية الحركة، و علاقة الأرجل با لسطح اللامس ... يختلف من لفظ إلى آخر. كما يمكن التمثيل له من العربية بكلمتي (حلم) و (رؤيا) و هما من الكلمات القرآنية.

#### ٥. الاستلزام (entailment)

وهو قضية الترتب على ... و يمكن أن يعرف كما يأتي : س١ يستلزم س٢ إذا كان في كل المواقف الممكنة التي يصدق فيها س١ يصدق كذلك س٢ . وعلى سبيل المثال : إذا قلنا : قام محمد من فراشه الساعة العاشرة فإن هذا يستلزم : كان محمد في فراشه قبل العاشرة مباشرة.

#### ٦. استخدام الترتيب المماثل، أو الجمل المترادفة (paraphrase)

<sup>٣٢</sup> مختار عمر. علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦). ص. ٢٢١

و ذلك حين تملك جملتان نفس المعنى في اللغة الواحدة. و قد قسم Nilsen هذا النوع أقساماً منها: التحويل، التبديل و العكس، و الاندماج المعجمي.

#### ٧. الترجمة (translation)

و ذلك حين يتطابق التعبيران أو الجملتان في اللغتين، أو في داخل اللغة الواحدة حين يختلف مستوى الخطاب، كأن يترجم نص علمي إلى اللغة الشائعة، أو يترجم نص شعري إلى نثري.<sup>٣٣</sup>

#### ٨. التفسير (interpretation)

يكون (س) تفسيراً ل (ص) إذا كان (س) ترجمة ل (ص)، و كانت التبيرات المكونة ل (س) أقرب إلى الفهم من تلك الموجودة في (ص). و على هذا فكل تفسير ترجمة، ولا عكس. و حيث إن درجة الفهم للغة تختلف من شخص لآخر، فإن ما يعد تفسيراً لشخص قد لا يكون تفسيراً لشخص آخر.

#### ج- كيفية تحديد مرادفات

قال ليون (Lyons) أن المرادفات يمكن تحديده من خلال<sup>٣٤</sup>:

١. تبديل (الاستبدال) هو استبدال كلمة له نفسه

٢. معارضة مثل الوزن متناقض من الضوء

٣. تقرير (kontasi)، والكلمة لها نفس المعنى، ولكن المعنى هو

(emotif) مختلفة.

<sup>٣٣</sup> نفس المراجع. ص. ٢٢٢-٢٢٣

<sup>٣٤</sup> T. Fatimah Djajasudarma. *Semantik 2 Relasi Makna Paradigma-Sintagmatik-Derivasional*. (Bandung: PT. Refika Aditama. 2013). Hlm 125

## ب. مفهوم الترجمة

### ١. التعريف الترجمة

إن الترجمة كلمة عربية أصيلة. جاء في لسان العرب "التَرْجُمَانُ والتَرْجَمَانُ": الفسّر للسان. وفي حديث هرقل: قال التَرْجُمَانُ، التَرْجَمَانُ بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التَّرَاجِمُ. والتَرْجُمَانُ والتَرْجَمَانُ: المفسّر، وقد ترجمه و ترجم عنه.<sup>٣٥</sup>

الترجمة ليست المصطلح من الاندونيسية. وهو امتصاص اللغة العربية. وتستخدم الترجما الكلمات في العربية أيضا للإشارة إلى الأشخاص الذين يفسرون اللغة. وفي الوقت نفسه، يتم تعريف ترجمة للمصطلح هو نقلا أو تحريك القلم من لغة إلى لغة أخرى. الكلام من حيث العرب الكلمات أو العبارات التي يمكن أن يكون مفهوما.

هناك نوعان من المعاني عن مفهوم الترجمة. أولا، الترجمة بمعنى الكشف عن أو شرح الكلام. ثانيا، من حيث تفسير الترجمة. شرح وتفسير الكلام يعني تعريض تكبيرة الغموض والكلمات متوسط إشكالية. يعني ترجمة هي محاولة للكشف عن الرسالة الواردة في كلمة واحدة (لغة). وبالتالي، فإن الهدف الرئيسي من الترجمة ليست سوى لنقل رسالة (معنى الكلمة) من أجل فهم.

<sup>٣٥</sup> أسعد مظفر الدّين حكيم، علم الترجمة النظري (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩)، ص. ٣٥

للكشف عن الرسالة يصبح الشيء الرئيسي، ثم البحث عن مطابقة دقة المعنى يصبح من الضروري للغاية لتسليم سلس للرسالة. وبعبارة أخرى، فإن الترجمة بمعنى اللغة العربية تتطلب أي يعادل معنى أكثر من يعادل الأسلوبية<sup>٣٦</sup>.

وفي معجم السيط: ترجم الكلام: بينة ووضحة. وترجم كلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى أخرى. وترجم لفلان: ذكر ترجمة. والترجمان: المترجم، والجمع التراجم وتراجمة. وترجمة فلان: سيرته وحياته.<sup>٣٧</sup>

الترجمة تعني نقل الأفكار و الأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. و لهذا، فإنه إذا كانت الكلمات هي التي تشكل اللبنة التي يتكون منها البناء اللغوي فإن القواعد اللغوية هي القوالب التي تصاغ فيها الأفكار و الجمل، و روح المترجم و أسلوبه في التعبير وموهبة الكامنة فيه و خلفيته الثقافية هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص. و لهذا فإنه يمكن القول: إذا كان الإجادة اللغوية تعتبر من الأساسيات الضرورية اللازمة للمرء حتى يقدم على ترجمة تعبير أو جملة أو فقرة أو نص ما، فإن المواهب و الثقافة والاطلاع و نوعية التعليم الذي حصل عليه المترجم و الممارسة و التضريب المستمر هي التي تصقل مهارات المترجم، و تعمل على نضوجه وبلورة شخصيته كمبتكر و مبدع و مكتشف، لديه

<sup>36</sup> M. Faisol Fatawi. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN-Malang Press. Hlm. 2-3

<sup>37</sup> د. دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. (كونتور فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية: دون سنة)،

القدرة على كشف درر و كنوز اللغة المنقولة منها، ووضعها في أماكنها

الليمة في اللغة المنقول إليها.<sup>٣٨</sup>

## ٢. أنواع الترجمة

بين الأستاذ أكرم مؤمن في كتابه " فن الترجمة للطلاب و المبتدئين (Translation for Student and Beginners) أن الترجمة تنقسم إلى ثمانية

أقسام<sup>٣٩</sup> :

### ١- الترجمة الحرفية

و هي الترممة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، و هي أسوأ أنواع الترجمة حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

### ٢- الترجمة بالتصرف

و فيها يمكن للمترجم أن يبدل و يؤخر و يقدم عبارات بغرض حسن صياغة، و هذا نوع شائع في ترجمة الكتاب و الدوريات و المجلات و غيرها.

### ٣- الترجمة التفسيرية

وفيهما يتدخل المترجم بتفسير و شرح بعض الألفظ الغامضة و العبارات التي ترد في النص الأصلي، و يفضل أن يكون ذلك في الهواميش.

### ٤- الترجمة التلخيصية

<sup>٣٨</sup>. عبد الله عبد الرازق إبراهيم. الترجمة المبادئ و التطبيقات. (مصر: دار النشر للجامعات) ص. ٧

<sup>٣٩</sup>. دحية مسغان. فن الترجمة بين النظرية و التطبيق، ص. ٣

و فيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه و يقدمه بأسلوبه هو.

#### ٥- الترجمة الفورية

وهي ترجمة مباشرة للقاءات و الإجتماعات و المؤتمرات الصحيفة و المقابلات و الأحداث الهامة. وهي تطلب من المترجم أن يكون على دراجة عالية جدا من إجادة اللغتين، و سرعة البديهة و حسن التصرف. و قبل كل ذلك لابد له من الإطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها- إذا سنحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك- حتي يمكن ذهنة حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.

#### ٦- التعريب

التعريب لا يصلح - با طبع - إلا في الترجمة القصص و الروايات و الأعمال الأدبية بصفة عامة" وهو لا يتم بمجرد تعبير الكلمات و المصطلحات" و لكن تعريب المواقف و الشخصيات و البيئة أيضا.

#### ٧- الأقليمية

و الأقليمية هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيها، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، و مثال ذلك تمصير القصة (جعلها قصة مصرية) أو سعودية البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثيل المجتمع السعودي).

#### ٨- الاقتباس

و في الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي و يجردها في صولة جديدة تناسب أهل شعب و دولة بعينة.

### ٣. طريقة الترجمة

الطريقة هي طريقة تستخدم لأداء والحصول على الهدف المراد تحقيقه . وبالمثل، فإن طريقة للمترجم يصبح من المهم . بحيث لا يمكن أن يتحقق الهدف في الترجمة، فإن الترجمة بالتأكيد استخدام أسلوب معين أو بطريقة المرتبطة به . العديد من أساليب الترجمة المستخدمة من قبل المترجمين اعتمادا على قدرات الميل والقدرة . وبالتالي، فإنه يمكن التأكد من أن ما بين واحد مترجم مع الترجمة آخر ديه أساليب مختلفة أو طرق<sup>٤٠</sup> .  
هناك عدة طرق تستخدم عادة من قبل المترجم على النحو التالي:

#### ١. الترجمة الحرفية

هذا الأسلوب هو طريقة لترجمة النص مع التقليد الصدد من ترتيب وتسلسل الكلمات النص . عادة ما الخطوات التي اتخذت مترجم لفهم النص المصدر ومن ثم استبداله مع لغات أخرى وفقا للموقف ومكان الكلمات في اللغة المصدر . ويعرف هذا الأسلوب أحيانا باسم الأسلوب اللفظية.

#### ٢. الترجمة التفسيرية<sup>٤١</sup>

<sup>40</sup> M. Faisol Fatawi. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN-Malang Press. Hlm. 57

<sup>٤١</sup> نفس المراجع، ص. ٥٧

هذا الأسلوب هو طريقة الترجمة التي لا تولي اهتماما لترتيب التقليد وترتيب النص المصدر. الأهم في هذه الطريقة هي صورة معنى وفكرة البئر لغة المصدر وسليمة. المعنى الذي أبداه بنية اللغة مصدر أصبح الهدف الرئيسي. عمليا، أول من فعله هو أن نفهم معنى اللغة المصدر، سكب ثم تم صب معنى في بنية لغات أخرى وفقا للغرض من كتابة النص المصدر. في اتباع هذه الطريقة، لا يوجد الترجمة لإجبار نفسك على فهم كل كلمة

### ٣. الترجمة الحرفية و التفسيرية

كل من اتجاهين الترجمة على النحو المبين أعلاه لديهم نقاط الضعف والقوة. ضعف وسائل الترجمة الأولى الحرفية يكمن في ولاءه للغة المصدر، لأنه يقوم على ترجمة كل كلمة. ولكن ليس دائما لغة مصدر لها نفس البنية النحوية تكاد تكون معدومة، حتى إذا ما اضطرت خلال الغموض وعدم وضوح الكلمات معنى في الأشياء التي لا يمكن أن تهرب. في حين أن المزايا تكمن في ولاءه للغة المصدر<sup>٤٢</sup>

كذلك فإن وسائل الترجمة الثانية الترجمة التفسيرية لديها نقاط الضعف والقوة أيضا. ضعفه يكمن في تدخل عميق جدا من الترجمة. لأنه في هذه الطريقة من المرجح جدا مترجم الإغراق أو إضافات، إما معنى أو بناء الجملة. ميزة المتوسطة

<sup>٤٢</sup> نفس المراجع، ص. ٥٨

هي أن الترجمة التفسيرية إعطاء الأولوية لإيصال رسالة أو فكرة عرضها على القارئ. هذه الطريقة في التفسير أكثر التواصلية من الترجمة الحرفية.

وللتغلب على مشكلة بين الطريقتين أعلاه، ثم الخبراء الترجمة يقترح حلا وسطا. بهذه الطريقة الترجمة التي تجمع بين والتفسيرية. في البداية مترجم يمكن تحويل الحرفية النص المصدر باتباع هيكل وتسلسل النص المصدر. ثم نقل إلى هيكل الترجمة الحرفية المتلقي الرئيسي. هنا وهناك عملية تبديل دون إضافة أو طرح. وعلاوة على ذلك، مترجم بدء عملية لاستكشاف المشاعر والعواطف أو روح المؤلف من خلال استخدام الاستعارات ذات الصلة، والأسلوب الأدبي الذي يتم استخدامه. حتى في نهاية المطاف أخذت الترجمة القرار للتخلص من ما ينبغي ويجب أن يتم التخلص منها، إضافة إلى ما ينبغي أن يضاف، اختيار وإنشاء المصطلح الذي يعتبر مناسبة ليحل محل مصطلح في اللغة المصدر.<sup>٤٣</sup>

#### ٤. إستراتيجي الترجمة

هناك بعض متنوعة من الاستراتيجيات التي يمكن استخدامها لترجمة

النص فيما يلي<sup>٤٤</sup>:

<sup>٤٣</sup> نفس المراجع. ص. ٦١

<sup>٤٤</sup> نفس المراجع. ص. ٣٤

### ١. الاقتراض (Borrowing)

وهي إدخال واستخدام لغة النص المصدر كما هو، وأعاد كتابة في اللغة الهدف. إذا كانت اللغة المصدر إلى أن تترجم هي اللغة العربية، لغة مصدر العيش إعادة كتابة كما هي دون النظر لمعنى ما يعادلها. ويمكن أيضا أن هذه الاستراتيجية أن يسمى تقنية الطبيعية. ترجمة اللغة المصدر وسيلة لكتابة ما لغتهم إلى الهدف.

### ٢. ترجمة اقتراضية (Calque)

الذي نقل جملة أو كلمة لها معنى محدد للوقوف أي جزء من المعنى الوارد (ليس كامل)، بغية إنشاء كلمة أو الجملة مع مقارنتها أو وفقا للغة مصدر من أجل الحصول على معنى مستقل.

### ٣. ترجمة الحرفية (Literal Translation)

في هذه الاستراتيجية، كلمة كلمة أو عبارة تلو عبارة مترجمة، لذلك يترتب على ذلك من شكل ترجمة النص ككل. ما هو في لغة المصدر بحيث بسهولة إلى اللغة المستهدفة دون أن تفعل أدنى انعكاس أو تفسير.

### ٤. إبدال الصرفية (Transposisi)<sup>٤٥</sup>

أي استبدال أو تغيير شكل الكلمات التي ترد في اللغة المصدر إلى شكل آخر. على سبيل المثال، يتم تحويل شكل حركة التضامن

<sup>45</sup> Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. (Yogyakarta: Teras. 2009), Hlm. 28

الدولية (اسم) في شكل من أشكال الفعل، تحولت الجموع في

واحد وغيرها.

٥. مرادف

أن الترجمة يمكن استخدام لغة الهدف أكثر أو أقل على قدم

المساواة لكلمات اللغة المصدر بصفة العام.

٦. الزيادة

ترجمة إدخال معلومات إضافية في نص الترجمة لأنه يعتقد أن

القرء الحاجة. إضافة الترجمة لتوضيح المعنى.

٧. الإلغاء

وجود عدد قليل من الكلمات في اللغة المصدر ان لم يتم

تفعيل. النظر الكلمات العدالة أو أجزاء من النص لغة المصدر

ليست مهمة جدا في النص وعادة ما تكون صعبة نوعا ما لترجمة<sup>٤٦</sup>

٥. نقد الترجمة

استخدمت اللغة العربية مصطلح "النقد" لبيان عدة معاني، منها

المادى ومنها المعنوى، على النحو التالي:<sup>٤٧</sup>

أ) النقد: تمييز الجيد من الردىء. قال الأقدميون: نقدتُ الدراهم

و انتقدتها: أخرجت منها الزيف وميزت جيدها من رديئها.

<sup>٤٦</sup> نفس المراجع. ص. ٢٧

<sup>٤٧</sup> عبد الله محمد زلطة، النقد الفنى (أسس نظرية ونماذج تطبيقية)، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤ م)، ص. ١١

ب) النقد: العيب والانتقاص. فالوا: نقدته الحية إذا لدغته، ونقدت

رأسه بإصبعي إذا ضربته.

ج) النقد: خلاف النسيئة (الدين مؤخر).

و في "معجم الواجيز" جاءت كلمة نقد أي: نقره ليختبره، أو ليميز

جيده من رديئه: نقد النثر ونقد الشعر، أي أظهر ما فيها من عيب أو من

حسن. وفلان نقد الناس، أي يعيبهم. وانتقد الشعر على قائلة، أي: أظهر

عيبه.

استعمل العرب الأقدمون كلمة "النقد" لنقد الكلام، شعره ونشره على

السواء، وبدأ ظهور ذلك في القرآن الثالث الهجري على وجه التقريب. يقول

البحترى عن أبي العباس ثعلب: ما رأيته ناقدا للشعر ولا مميزا للألفاظ. ورد

عليه آخر فقال: أما نقده و تمييز فهذا صناعة أخرى ولكنه أعرف الناس

بإعرابه و غريبة.<sup>٤٨</sup> أما نقد الترجمة هي تقييم و تقدير عمل الترجمة، تقييم

مستوى الترجمة من المتعلمين و النقد الصحفي من أعمال الترجمة التي تم

نشرها.<sup>٤٩</sup>

<sup>٤٨</sup> نفس المراجع، ص. ١٣

<sup>٤٩</sup> Faisol Fatawi, Seni Menerjemah, (Malang: UIN-Press Malang, 2009), Hlm. 190

## الفصل الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

أ. الكلمات المترادفات وعنواؤها في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية"

عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله

تحلل الباحثة في هذا الفصل كما النظريات السابقة. يبحث الباحثة الكلمات

المترادفات في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا

(المترجم الأول) و عبد الله (المترجم الثاني)، وتحليل هذا البحث كما يلي:

#### ١. الحديث الأول

وجدت الباحثة الكلمة المتردفات في الحديث الأول في ترجمة

الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم

الأول) و عبد الله (المترجم الثاني) كلمتين. وهي من كلمة "ب وهاجر".

الكلمة الأول "ب" وهي حرف جرّ من معانيه الالتصاق<sup>٥٠</sup>. عند

مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "ب" بمعنى Disertai أما عند عبد

الله (المترجم الثاني)، "ب" بمعنى Tergantung. وهذا دليل أن كلمة "ب"

بمعنى Disertai و Tergantung يتضمن على شبه الترادف (sinonimi Near).

لأن "ب" بمعنى Disertai و Tergantung هي الكلمات التي لها معنى قريب

نسبياً (وجود الحد الأدنى من مرادفات مثل). و ذلك حين يتقارب اللفظان

<sup>٥٠</sup> لويس معلوف، المنجيد في اللغة وأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣) ص. ٢٤

تقارباً شديداً لدرجة يصعب معها- بالنسبة لغير المتخصص- التفريق بينهما.<sup>٥١</sup>

الكلمة الثاني "هاجر" مهاجرة من البلد وعنه: خرج منه إلى بلد آخر.<sup>٥٢</sup> أما في قاموس العصري اللغة العربية - الإندونيسية "هاجر" بمعنى berhijrah/pergi. عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "هاجر" بمعنى Inginkan أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، "هاجر" بمعنى Tujuan. وهذا دليل أن كلمة "هاجر" بمعنى Inginkan و Tujuan يتضمن على التقارب الدلال (semantic relation). لأن كلمة "هاجر" بمعنى Inginkan و Tujuan يتحقق ذلك حين تتقارب المعاني، لكن يختلف كل لفظ عن الآخر بلمح هام واحد على الأقل. و يمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات كل حقل دلالي على حدة، و بخاصة حين تضيق مجال الحقل و نقصره على أعدادة محدودة من الكلمات.<sup>٥٣</sup>

## ٢. الحديث الثاني

وجدت الباحثة الكلمة المتردات في الحديث الثاني في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) وعبد الله (الترجم الثاني) خمسة الكلمات. وهي من كلمة "يرى، أسند، أخبرني، تقيم وتؤتي".

<sup>51</sup> T. Fatimah Djajasudarma. *Semantik 2 Relasi Makna Paradigma-Sintagmatik-Derivational*. (Bandung: PT. Refika Aditama. 2013). Hlm. 124

<sup>52</sup> لويس معلوف، المنجيد في اللغة وأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣). ص. ٨٥٥

<sup>53</sup> مختار عمر. *علم الدلالة* (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦). ص. ٢٢١

الكلمة الأول " يرى " وهي من كلمة رأى-يرى-رأيا-ورؤية-وراءة-  
ورثياناً: نظر بالعين أو بالعقل و أصلُ يرى يرى ولا تستعمل على أصلها إلاً  
نادراً، والامر منه ر<sup>٥٤</sup>. عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، " يرى "   
بمعنى Terlihat أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، " يرى " بمعنى Tampak .  
وهذا دليل أن كلمة " يرى " بمعنى Terlihat و Tampak يتضمن على  
مرادفات المطلقة لأن اشارة الى هوية من معنى، مواصفات معنى .النهج  
السياقية التي يستخدمها تؤثر على المعنى هو نص عادي من العناصر  
المعجمية في سياق أنيقة الجملة (well-formed). مرادفات المطلقة هي نفس  
العناصر، العادية في كل السياقات<sup>٥٥</sup>.  
الكلمة الثاني "أسند" اعتمد. أسنده الى الشيء: جعل شيء متكاملاً  
له<sup>٥٦</sup>. عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، " أسند " بمعنى  
Disandarkan أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، " أسند " بمعنى  
Mendempetkan . وهذا دليل أن كلمة " أسند " بمعنى Disandarkan و  
Mendempetkan يتضمن على شبه الترادف (Near sinonimi) . لأن " أسند  
" بمعنى Disandarkan و Mendempetkan هي الكلمات التي لها معنى قريب  
نسبياً (وجود الحد الأدنى من مرادفات مثل). و ذلك حين يتقارب اللفظان  
تقارباً شديداً لدرجة يصعب معها— بالنسبة لغير المتخصص— التفريق بينهما.

<sup>٥٤</sup> لويس معلوف، المنجيد في اللغة وأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣). ص. ٢٤٣

<sup>٥٥</sup> T. Fatimah Djajasudarma. *Semantik 2 Relasi Makna Paradigma-Sintagmatik-Derivational*. (Bandung: PT. Refika Aditama. 2013). Hlm. 124

<sup>٥٦</sup> لويس معلوف، المنجيد في اللغة وأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣). ص. ٣٥٤

وكذلك الكلمة الثالث "أخبرني" ما ينقل و يتحدث به.<sup>٥٧</sup> أو يصح أن يقال لصاحبه: إنه صادق إن كان كلامه مطابقا للواقع، أو كاذب إن كان غير مطابق له.<sup>٥٨</sup> عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "أخبرني" بمعنى Memberitahukan أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، "أخبرني" بمعنى Terangkan. وهذا دليل أن كلمة "أخبرني" بمعنى Memberitahukan و Terangkan يتضمن على شبه الترادف (Near sinonimi).

الكلمة الرابع "يقيم" قام-يقوم-قوما-وقومة-وقياما وقامة بالامر: تولاؤه.<sup>٥٩</sup> عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "يقيم" بمعنى Menegakkan أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، "يقيم" بمعنى Mendirikan. وهذا دليل أن كلمة "يقيم" بمعنى Menegakkan و Mendirikan يتضمن على مرادفات المطلقة لأن اشارة الى هوية من معنى، مواصفات معنى. النهج السياقية التي يستخدمها تؤثر على المعنى هو نص عادي من العناصر المعجمية في سياق أنيقة الجملة (well-formed).

الكلمة الخامس "يؤتي" في القموس المنور العربية - الإندونيسية بمعنى Memberi. عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "يؤتي" بمعنى Menunaikan أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، "يؤتي" بمعنى Mengeluarkan. وهذا دليل أن كلمة "يؤتي" بمعنى Menunaikan و

<sup>٥٧</sup> لويس معلوف، المنجيد في اللغة وأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣). ص. ١٦٧

<sup>٥٨</sup> أحمد فلاش، تيسير البلاغة، (الطبعة الثانية مزيدة ومنقحة: ١٩٩٥ م) ص. ١٤

<sup>٥٩</sup> لويس معلوف، المنجيد في اللغة وأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣). ص. ٦٦٣

Mengeluarkan يتضمن على الإستلزام لأن س ١ يستلزم س ٢ إذا كان في كل المواضع الممكنة التي يصدق فيها س ١ يصدق كذلك س ٢.

### ٣. الحديث الثالث

وجدت الباحثة الكلمة المتردفات في الحديث الثالث في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) وعبد الله (الترجم الثاني) كلمتين. وهي من كلمة "إقام وإيتاء". هناك متردفتان في الحديث الثالث وهي من كلمة "إقام وإيتاء". عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "إقام" بمعنى Mendirikan أما عند عبد الله (المترجم الثاني)، "إقام" بمعنى Menegakkan. وهذا دليل أن كلمة "إقام" بمعنى Mendirikan و Menegakkan يتضمن على مرادفات المطلقة لأن اشارة الى هوية من معنى، مواصفات معنى. النهج السياقية التي يستخدمها تؤثر على المعنى هو نص عادي من العناصر المعجمية في سياق أنيقة الجملة (well-formed). وكذلك كلمة إيتاء بمعنى Melaksanakan (المترجم الأول) و Mengerjakan (المترجم الثاني) يتضمن على مرادفات المطلقة.

### ٤. الحديث الرابع

وجدت الباحثة الكلمة المتردفات في الحديث الرابع في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم

الأول) وعبد الله (الترجميم الثاني) أربعة الكلمات. وهي من كلمة "خلقه، أربع كلمات، شقيّ وشعيدٌ".

الكلمة الأولى "خلقه" خلق-خلفاً وخلقاً : أوجده وأبدعه من العدم.<sup>٦٠</sup> عند المترجم الأول، "خلقه" بمعنى Ciptanya أما عند المترجم الثاني، "خلقه" بمعنى Kejadianya. وهذا دليل أن كلمة "خلقه" بمعنى Ciptanya وKejadianya يتضمن على مرادفات التقارب الدلال (semantic relation). لأن لهذا النوع بكلمات كل حقل دلالي على حدة، وبخاصة حين تضيق مجال الحقل و نقصره على أعداد محدودة من الكلمات. الكلمة الثاني "أربع كلمات" تتكون من كلمتي الأولى أربع والثاني كلمات، و في الإندونيسية بمعنى 4 kata . عند المترجم الأول، "أربع كلمات" بمعنى 4 hal أما عند المترجم الثاني، "أربع كلمات" بمعنى 4 kalimat. وهذا دليل أن كلمة "أربع كلمات" بمعنى يتضمن على المتردفة الترجمة و هي يتطابق التعبيران أو الجملتان في اللغتين، أو في داخل اللغة الواحدة حين يختلف مستوى الخطاب.<sup>٦١</sup>

الكلمة الثالث والرابع في الحديث الرابع وهي من كلمة "شقيّ وشعيدٌ". عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "شقيّ" بمعنى Sengsara أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، "شقيّ" بمعنى Nasib celaka. وهذا دليل أن كلمة "شقيّ" بمعنى Sengsara و Nasib celaka يتضمن على المتردفات

<sup>٦٠</sup> لويس معلوف، المنجيد في اللغة وأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣). ص. ١٩٣

<sup>٦١</sup> مختار عمر. علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦). ص. ٢٢٢-٢٢٣

التفسير لأن يكون (الأول) تفسيراً ل (الثاني) إذا كان (الأول) ترجمة ل (الثاني)، و كانت التبيرات المكونة ل (الأول) أقرب إلى الفهم من تلك الموجودة في (الثاني) . و على هذا فكل تفسير ترجمة، ولا عكس. و حيث إن درجة الفهم للغة تختلف من شخص لآخر، فإن ما يعد تفسيراً لشخص قد لا يكون تفسيراً لشخص آخر.<sup>٦٢</sup> وكذلك كلمة "شعيذ" بمعنى Kebahagiaaan (المترجم الأول) و Keberuntungan (المترجم الثاني) يتضمن على مرادفات التفسير.

#### ٥. الحديث الخامس

وجدت الباحثة الكلمة المتردفة في الحديث الخامس في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) وعبد الله (الترجم الثاني) كلمة وحدة. وهي من كلمة "أحدث". الكلمة فيه المعنى المتردفة في الحديث الخامس "أحدث" وهو أوجده وابتدعه<sup>٦٣</sup>. عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "أحدث" بمعنى Membuat-buat أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، "أحدث" بمعنى Mengada-ada. وهذا دليل أن كلمة "أحدث" بمعنى Membuat-buat و Mengada-ada يتضمن على مرادفات المطلقة لأن اشارة الى هوية من معنى، مواصفات معنى. النهج السياقية التي يستخدمها تؤثر على المعنى هو نص

<sup>٦٢</sup> نفس المراجع. ص. ٢٢٣

<sup>٦٣</sup> لويس معلوف، المنجيد في اللغة وأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣) ص. ١٢١

عادي من العناصر المعجمية في سياق أنيقة الجملة (well-formed). مرادفات المطلقة هي نفس العناصر، العادية في كل السياقات<sup>٦٤</sup>.

## ٦. الحديث السادس

وجدت الباحثة الكلمة المتردفات في الحديث السادس في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) وعبد الله (الترجم الثاني) ستة الكلمات. وهي من كلمة "اتقى، استبرأ، وقع، حول الحمى، حمى والجسد".

في الحديث السادس هناك خمسة الكلمات يتضمن على المتردفات التفسير وهي "اتقى، استبرأ، وقع، حول الحمى وحمى" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، اتقى معناه Menghindari، استبرأ معناه Membersihkan، وقع معناه Jatuh، حول الحمى معناه Dekat pagar (orang) ومعناه pagar أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، اتقى معناه Berhati-hati، استبرأ معناه Menyelamatkan، وقع معناه terjermus، حول الحمى معناه Sekitar daerah terlarang وحمى معناه Larangan.

الكلمة السادث "الجسد" وهو ج أجسد والجساد<sup>٦٥</sup>. عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "الجسد" بمعنى Jasad أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، "الجسد" بمعنى Tubuh. وهذا دليل أن كلمة "الجسد" بمعنى Jasad وTubuh يتضمن على مرادفات المطلقة.

<sup>64</sup> T. Fatimah Djajasudarma. *Semantik 2 Relasi Makna Paradigma-Sintagmatik-Derivasional*. (Bandung: PT. Refika Aditama. 2013). Hlm. 124

<sup>65</sup> لويس معلوف، المنجيد في اللغة وأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣). ص. ٩٢

## ٧. الحديث السابع

وجدت الباحثة الكلمة المتردفات في الحديث السابع في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) وعبد الله (الترجم الثاني) الكلمة وحدة. وهي من كلمة "لمن".

الكلمة "لمن" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "لمن" بمعنى Bagi siapa أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، "لمن" بمعنى Untuk siapa. وهذا دليل أن كلمة "لمن" بمعنى Bagi siapa و Untuk siapa يتضمن على مرادفات المطلقة. لأن مرادفات المطلقة هي نفس العناصر، العادية في كل السياقات.

## ٨. الحديث الثامن

وجدت الباحثة الكلمة المتردفات في الحديث الثامن في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) وعبد الله (الترجم الثاني) سبعة الكلمات. وهي من كلمة "أمرت، حتى، يشهدوا، يقيموا، ويؤتوا، عصموا وحساب".

في الحديث الثامن وجدت ثلاثة الكلمات المترادفة المطلقة أو نفس العناصر، العادية في كل السياقات.<sup>٦٦</sup> وهي "أمرت، حتى و يقيم"، عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، أمرت معناه Aku diperintah ، حتى معناه Hingga و يقيم معناه Mendirikan. أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، أمرت معناه Aku diutus ، حتى معناه sampai و يقيم معناه Menegakkan.

<sup>٦٦</sup> مختار عمر. علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦). ص. ٢٢٠

الكلمة "يشهدوا" من الكلمة شهد في الموس العصري العربي -  
 الإندونيسي شهد بمعنى Bersaksi. عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم  
 الأول)، "يشهدوا" بمعنى Mau bersaksi أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)،  
 "يشهدوا" بمعنى Ia Mengucap. وهذا دليل أن كلمة "يشهدوا" بمعنى Mau  
 bersaksi وIa Mengucap يتضمن على التقارب الدلال (semantic relation).

ثم الكلمة "يؤتوا وعصموا" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)،  
 "يؤتوا معناه Membayar وعصموا معناه Melindungi". أما عند وعبد الله  
 (المترجم الثاني)، Mengeluarkan وعصموا معناه Memelihara. وهذا دليل  
 أن تلك الكلمتين يتضمن على المترادفة التفسير لأن يتحقق ذلك حين  
 تتقارب المعاني، لكن يختلف كل لفظ عن الآخر بلمح هام واحد على  
 الأقل. و يمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات كل حقل دلالي على حدة، و  
 بخاصة حين تضيق مجال الحقل و نقصره على أعداد محدودة من الكلمات.<sup>٦٧</sup>  
 الكلمة "حساب" في الحديث الثامن. حساب (مص) العَدّ، مثال في  
 القرآن: والله يرزق من يشاء بغير حساب.<sup>٦٨</sup> عند مطبوعة درويس فوترا  
 (المترجم الأول)، "حساب" بمعنى Hisab أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)،  
 "حساب" بمعنى Perhitungan. وهذا دليل أن كلمة "حساب" بمعنى  
 Hisab وPerhitungan يتضمن على المترادفة الترجمة و هي يتطابق التعبيران أو

<sup>٦٧</sup> نفس المراجع ص. ٢٢١

<sup>٦٨</sup> لويس معلوف، المنجيد في اللغة وأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣). ص. ١٣٢

الجملتان في اللغتين، أو في داخل اللغة الواحدة حين يختلف مستوى الخطاب.<sup>٦٩</sup>

## ٩. الحديث التاسع

وجدت الباحثة الكلمة المتردفات في الحديث التاسع في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) وعبد الله (الترجم الثاني) أربعة كلمات. وهي من كلمة "فأجتنبوه، فأتوا، أهلك واختلافهم".

الكلمة الأولى " فأجتنبوه " وهي في القموس العصري العربي- الإندونيسية بمعنى Jauhilah. عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، " فأجتنبوه " بمعنى Tinggalkanlah أما عند عبد الله (المترجم الثاني)، " فأجتنبوه " بمعنى Jauhilah. وهذا دليل أن كلمة " فأجتنبوه " بمعنى Jauhilah و Tinggalkanlah يتضمن على شبه الترادف (sinonimi Near). لأن " فأجتنبوه " بمعنى Jauhilah و Tinggalkanlah هي الكلمات التي لها معنى قريب نسبيًا.

وجدت ثلاثة الكلمات المترادفة المطلقة أو نفس العناصر، العدية في كل السياقات.<sup>٧٠</sup> وهي "فأتوا، أهلك، واختلافهم"، عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، فأتوا معناه Laksanakan، أهلك معناه Membinasakan واختلافهم معناه Perslisihan. أما عند عبد الله (المترجم

<sup>٦٩</sup> مختار عمر. علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦). ص. ٢٢٢-٢٢٣

<sup>٧٠</sup> نفس المراجع. ص. ٢٢٠

الثاني)، فأتوا معناه *Lakukanlah*، أهلك معناه *Menghancurkan* واختلافهم  
معناه *Menyalahi*.

#### ١٠. الحديث العاشر

وجدت الباحثة الكلمة المتردفات في الحديث العاشر في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) وعبد الله (الترجم الثاني) كلمة وحدة. وهي من كلمة "رزقناكم".  
الكلمة "رزقناكم" أصله الرزق<sup>٧١</sup>. عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "رزقناكم" بمعنى *Rezekikan* أما عند عبد الله (المترجم الثاني)، "رزقناكم" بمعنى *Berikan*. تلك الكلمة يتضمن من المترادفة الترجمة لأن يتطابق التعبيران أو الجملتان في اللغتين.

#### ١١. الحديث الحادي عشر

وجدت الباحثة الكلمة المتردفات في الحديث الحادي عشر في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) وعبد الله (الترجم الثاني) كلمة وحدة. وهي من كلمة "ما".

الكلمة "ما" في هذا الحديث تكون ما الاسمية مع الفعل في تعويل

المصدر<sup>٧٢</sup>. عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "ما" بمعنى

<sup>٧١</sup> لويس معلوف، المنجيد في اللغة وأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣). ص. ٢٥٧.

<sup>٧٢</sup> نفس المراجع. ص. ٧٤٤.

Perkara أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، "ما" بمعنى Sesuatu. و هذا دليل أن "ما" يتضمن على الكلمة المترادفة اقتراحي.

## ١٢. الحديث الثاني عشر

وجدت الباحثة الكلمة المتردفات في الحديث الثاني عشر في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) وعبد الله (الترجم الثاني) كلمة وحدة. وهي من كلمة "من". الكلمة "من" في الحديث الثاني عشر عند القاموس المنوير العربي- الإندونيسي بمعن "Dari" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "من" بمعنى Diantara أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، "من" بمعنى Sebagian. و هذا دليل أن "من" يتضمن على الكلمة المترادفة شبه الترادف. لأن من بمعنى Diantara و Sebagian هي الكلمات التي لها معنى قريب نسبيا (وجود الحد الأدنى من مرادفات مثل).

## ١٣. الحديث الثالث عشر

وجدت الباحثة الكلمة المتردفات في الحديث الثالث عشر في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) وعبد الله (الترجم الثاني) كلمتين. وهي من كلمة " ما ولنفسه".

الكلمة "ما" في هذا الحديث تكون ما الاسمية نكرة يلزمها النعت.<sup>٧٣</sup> عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "ما" بمعنى Seperti أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، "ما" بمعنى Sebagaimana. و هذا دليل أن "ما" يتضمن على الكلمة المترادفة المطلقة.

الكلمة "لنفسه" في حرفية بمعنى "Untuk dirinya sendiri". عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "لنفسه" بمعنى dirinya sendiri أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، "لنفسه" بمعنى Miliknya sendiri. و هذا دليل أن "ما" يتضمن على الكلمة المترادفة التفسير.

#### ١٤ . الحديث الرابع عشر

وجدت الباحثة الكلمة المتردفات في الحديث الرابع عشر في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) وعبد الله (الترجم الثاني) كلمتين. وهي من كلمة "النفس بالنفس والمفارق".

الكلمة "النفس بالنفس" النفس = الروح = أقل. عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول)، "النفس بالنفس" بمعنى dirinya sendiri أما عند وعبد الله (المترجم الثاني)، "النفس بالنفس" بمعنى Miliknya sendiri. و هذا دليل أن "النفس بالنفس" يتضمن على الكلمة المترادفة التفسير. لأن الكلمة "النفس بالنفس" بمعنى Miliknya sendiri و Dirinya sendiri يكون

<sup>٧٣</sup> نفس المراجع. ص. ٧٤٤

(الأول) تفسيراً ل (الثاني) إذا كان (الأول) ترجمة ل (الثاني)، و كانت التبريرات المكونة ل (الأول) أقرب إلى الفهم من تلك الموجودة في (الثاني).  
الكلمة الثاني في الحديث الرابع عشر هو "المفارق" في القموس العصري عربي-إندونيسي بمعنى Memisahkan. عند مطبوعة درويس فوترا (المرجم الأول)، "المفارق" بمعنى Memisah أما عند وعبد الله (المرجم الثاني)، "المفارق" بمعنى Meninggalkan. و هذا دليل أن "المفارق" يتضمن على الكلمة المترادفة شبه الترادف. لأن من بمعنى Memisah و Meninggalkan هي الكلمات التي لها معنى قريب نسبياً (وجود الحد الأدنى من مرادفات مثل).<sup>٧٤</sup>

#### ١٥. الحديث الخامس عشر

وجدت الباحثة الكلمة المترادفات في الحديث الخامس عشر في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة درويس فوترا (المرجم الأول) وعبد الله (الترجم الثاني) كلمة وحدة. وهي من كلمة "يكرم".

الكلمة "يكرم" من أصل كلمة كرم - كرماً.<sup>٧٥</sup> عند مطبوعة درويس فوترا (المرجم الأول)، "يكرم" بمعنى Menghormati أما عند وعبد الله (المرجم الثاني)، "يكرم" بمعنى Memulyakan. وهذا دليل أن كلمة "يكرم" بمعنى Menghormati و Memulyakan يتضمن على مرادفات المطلقة لأن اشارة الى هوية من معنى، مواصفات معنى. النهج السياقية التي

<sup>٧٤</sup> مختار عمر. علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦). ص. ٢٢٣

<sup>٧٥</sup> لويس معلوف، المنجيد في اللغة وأعلام، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣). ص. ٦٨٢

يستخدمها تؤثر على المعنى هو نص عادي من العناصر المعجمية في سياق

أنيقة الجملة (well-formed).<sup>76</sup>

ب. طريقة الترجمة في ترجمي عند مطبوعة درويس فوترا و عبد الله لكتاب " أربعين

النواوية "

تحليل الكلمة من ناحية ترجمة

١. الحديث الأول: عَنْ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَبِي حَفْصِ عُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ وَإِنَّمَا لِكُلِّ امْرِئٍ مَا نَوَى. فَمَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ فَهِجْرَتُهُ إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَمَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ لِدُنْيَا يُصِيبُهَا أَوْ امْرَأَةٍ يَنْكِحُهَا فَهِجْرَتُهُ إِلَى مَا هَاجَرَ إِلَيْهِ

المترجم الأول: Sesungguhnya amal perbuatan itu disertai niat dan

setiap orang mendapat balasan amal sesuai dengan niatnya. Barangsiapa yang berhijra hanya karena Allah dan Rasul-Nya maka hijrahnya itu menuju Allah dan Rasul-Nya. Barangsiapa yang berhijrah karena dunia yang ia harappkan atau karena wanita yang ingin ia nikahi, maka hijrahnya itu menuju yang ia inginkan.

المترجم الثاني: Sesungguhnya seluruh amal itu tergantung kepada

niatnya, dan setiap orang hanya akan mendapatkan sesuai niatnya. Oleh karena itu yang hijrahnya menuju kepada Allah dan Rasul-Nya, maka hijrahnya itu kepada Allah dan Rasul-Nya. Dan barang siapa yang hijrahnya itu karena (untuk mendapatkan) kesenangan dunia atau karena seorang wanita yang akan dinikahinya, maka hijrahnya itu kepada apa yang menjadi tujuannya(niatnya).

<sup>76</sup> T. Fatimah Djajasudarma. *Semantik 2 Relasi Makna Paradigma-Sintagmatik-Derivasional*. (Bandung: PT. Refika Aditama. 2013). Hlm. 124

أما منهج ترجمة ل مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) فهو أن في الحديث الأول، رأت الباحثة يستخدم المترجم منهج ترجمة يعني الترجمة الحرفية، نظرا على أن المترجم يترجم النص بمحاكاة تركيب لغة المصدر أو اللغة الأول. و يستخدم المترجم الأول الإستراتيجية الاقتراض. لأن في كلمة "الأعمال" بمعنى "Amal" وهي إدخال واستخدام لغة النص المصدر. و يستخدم أيضا الإستراتيجية إبدال الصرفية، لأن في الكلمة "الأعمل" وهو ج من "عمل" ولكن المترجم الأول يترجم تلك الكلمة بالكلمة مفرد وهو "Amal".

المترجم الثاني هو عبد الله هذا الحديث يسمى بالمترجم الأول يستخدم منهج الحرفية. و يستخدم المترجم الثاني الإستراتيجية الاقتراض و إبدال الصرفية. الإستراتيجية الاقتراض في كلمة "الأعمال" بمعنى "Amal" و الإستراتيجية إبدال الصرفية في كلمة "الأعمال" بمعنى "seluruh amal".

٢. الحديث الثاني : عَنْ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَيْضاً قَالَ : بَيْنَمَا نَحْنُ جُلُوسٌ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ذَاتَ يَوْمٍ إِذْ طَلَعَ عَلَيْنَا رَجُلٌ شَدِيدُ بَيَاضِ الثِّيَابِ شَدِيدُ سَوَادِ الشَّعْرِ، لَا يُرَى عَلَيْهِ أَثَرُ السَّفَرِ، وَلَا يَعْرِفُهُ مِنَّا أَحَدٌ، حَتَّى جَلَسَ إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَأَسْنَدَ رُكْبَتَيْهِ إِلَى رُكْبَتَيْهِ وَوَضَعَ كَفَّيْهِ عَلَى فَخْذَيْهِ وَقَالَ: يَا مُحَمَّدُ أَخْبِرْنِي عَنِ الْإِسْلَامِ، فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: الْإِسْلَامُ أَنْ تَشْهَدَ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ وَتُقِيمَ الصَّلَاةَ وَتُؤْتِيَ الزَّكَاةَ وَتَصُومَ رَمَضَانَ وَتَحُجَّ الْبَيْتَ إِنْ اسْتَطَعْتَ إِلَيْهِ سَبِيلًا قَالَ : صَدَقْتَ، فَعَجَبْنَا لَهُ يَسْأَلُهُ وَيُصَدِّقُهُ، قَالَ: فَأَخْبِرْنِي عَنِ الْإِيمَانِ قَالَ : أَنْ تُؤْمِنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

وَتُؤْمِنَ بِالْقَدْرِ خَيْرِهِ وَشَرِّهِ. قَالَ صَدَقْتَ، قَالَ فَأَخْبِرْنِي عَنِ الْإِحْسَانِ، قَالَ :  
 أَنْ تَعْبُدَ اللَّهَ كَأَنَّكَ تَرَاهُ فَإِنْ لَمْ تَكُنْ تَرَاهُ فَإِنَّهُ يَرَاكَ . قَالَ: فَأَخْبِرْنِي عَنِ  
 السَّاعَةِ، قَالَ: مَا الْمَسْئُورُ عَنْهَا بِأَعْلَمَ مِنَ السَّائِلِ. قَالَ فَأَخْبِرْنِي عَنْ  
 أَمَارَاتِهَا، قَالَ أَنْ تَلِدَ الْأُمُّهُ رَبَّتَهَا وَأَنْ تَرَى الْحُفَاةَ الْعُرَاةَ الْعَالَةَ رِعَاءَ الشَّيْءِ  
 يَتَطَاوَلُونَ فِي الْبُنْيَانِ، ثُمَّ انْطَلَقَ فَلَبِثْتُ مَلِيًّا، ثُمَّ قَالَ : يَا عُمَرُ أَتَدْرِي مَنْ  
 السَّائِلِ ؟ قُلْتُ : اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَعْلَمَ . قَالَ فَإِنَّهُ جِبْرِيلُ أَتَاكُمْ يُعَلِّمُكُمْ  
 دِينَكُمْ. رواه مسلم

المترجم الأول : Suatu ketika kami (para sahabat) duduk didekat :

Rasulullah saw. tiba-tiba muncul kepada kami seorang laki-laki mengenakan pakaian yang sangat putih dan rambutnya sangat hitam. Tak terlihat padanya tanda-tanda bekas perjalanan dan tidak ada seorangpun diantara kami yang mengenalnya. Ia segera duduk dihadapan Nabi, lalu lututnya disandarkan kepada lutut Nabi. Kemudian ia berkata, "Hai Muhammad! Beritahukan kepadaku tentang Islam". Rasulullah saw menjawab, "Islam adalah engkau bersaksi tidak ada tuhan selain Allah, dan sesungguhnya Muhammad adalah Rasul Allah, menegakkan sholat, menunaikan zakat, berpuaa dibulan Ramadan dan engkau menunaikan hajike baitullah jika engkau mampu melakukannya, Lelaki itu berkata, "Engkau benar". Maka kami heran; ia yang bertanya ia pula yang membenarkannya. Kemudian ia bertanya lagi, " beritahukan aku tentang iman, ". Nabi menjawab, "Iman adalah engkau beriman kepada allah, Malaikat-Nya, kitab-kitab-Nya, para Rosul-Nya, hari Akhir dan dan beriman kepada takdir Allah yang baik dan yang buruk", Ia berkata, "Engkau benar". Dia bertanya lagi, " beritahukan kepadaku tentang ihsan. " Nabi menjawab " Hei hendaklah engkau beribadah kepada Allah seakan-akan engkau melihat-Nya, walaupun engkau tidak melihat-Nya, sesungguhnya Dia melihatmu." Lelaki itu berkata lagi, " beritahukan kepadaku kapan terjadi kiamat. ". nabi menjawab, " yang ditanya tidak lebih tau dari yang bertanya. " Dia pun bertanya lagi". Beritahukan kepadaku tentang tanda-tandanya!. Nabi menjawab Hjika seorang budak wanita ntelah melahirkan tuannya; jika engkau melihat orang yang bertelanjang kaki; tanpa memakai baju (Miskin papa) serta

penggembala kambing telah saling berlomba dalam mendirikan bangunan megah yang menjulang tinggi. Kemudian lelaki itu segera pergi. Aku pun terdiam sehingga Nabi bertanya kepadaku,” Wahai Umar tahukah engkau siapa yang bertanya tadi ?” aku menjawab,” Allah dan Rasul-Nya lebih mengetahui beliau bersabda ,” Ia adalah Jibril yang mengajarkan kalian tentang agama kalian.

Dari Umar r.a juga, dia berkata: pada suatu hari : المترجم الثاني :  
ketika kami duduk didekat Rasulullah saw, tiba-tiba muncul seorang laki-laki yang memakai pakaian yang sangat putih dan rambutnya sangat hitam. Pada dirinya tidak tampak bekas perjalanan jauh dan tidak ada seorang pun diantara kami yang mengenalnya. Kemudian ia lalu duduk dihadapan Nabi saw, lalu ia mendempetkan kedua lututnya ke lutut Nabi saw, dan meletakkan kedua telapak tangannya diatas kedua paha beliau, kemudian ia berkata:”wahai Muhammad, terangkanlah kepadaku tentang islam.” Kemudian Rasulullah saw menjawab:”Islam yaitu: hendaklah engkau bersaksi bahwa tidak ada tuhan selain Allah, dan sesungguhnya Muhammad adalah utusan Allah. Hendaklah engkau mendirikan shalat, mengeluarkan zakat, berpuasa pada bulan Ramadhan, dan mengerjakan haji ke baitullah (mekkah) “Jika engkau mampu mengerjakannya.” Orang itu berkata:”benar.”Kami menjadi heran, , sebab dia bertanya namun dia sendiri yang membenarkannya. Orang itu bertanya lagi:” lalu terangkanlah kepadaku tentang iman.” (Rasulullah)menjawab: hendaklah engkau beriman kepada Allah, kitab-kitab-Nya, para utusan-Nya, hari akhir, dan hendaklah engkau beriman kepada takdir yang baik dan yang buruk.” Orang tadi berkata:”benar.” Lalu terangkanlah kepadaku tentang ihsan,” (beliau) menjawab:” hendaklah engkau beribadah kepada Allah seolah-olah engkau melihat-Nya. Namun, jika engkau tidak dapat melihat-Nya, sesungguhnya Ia melihat engkau.” Orang itu berkata lagi” beritahukanlah kepadaku tentang hari kiamat.”(beliau)menjawab.” Orang yang ditanya itu tidak lebih tahu daripada yang bertanya.” Kata orang itu selanjutnya :” beritahukanlah kepadaku tanda-tandanya.”(Beliau)menjawab:”apabila budak perempuan melahirkan anak tuannya dan engkau melihat orang-orang badui yang bertelanjang kaki, yang miskin, lagi penggembala domba berlomba-lomba. Lomba dalam mendirikan bangunan.” Kemudian orang tadi pergi, sedangkan aku tetap tinggal beberapa saat lamanya. Lalu Nabi Muhammad bersabda: WahaiUmar

tahukah engkau siapa orang yang bertanya tadi? Aku menjawab:”Allah dan Rasul-Nya yang lebih mengetahui.” Lalu beliau bersabda.” Dia itu adalah Malaikat Jibril yang datang kepadam sekalianuntuk mengajarkan agama kamu.(HR.Muslim)

في الحديث الثاني يستخدم المترجمان بامنهج الترجمة التفسيرية و الإستراتيجية الترجمة الزيادة. دليل أن الكلمة "شديد بياض الثياب" التي معناه pakaian yang sangat putih. المترجم يزيد بالكلمة "mengenakan". عند المترجم الأول و "memakai" عند المترجم الثاني. ثم يستخدم الإستراتيجية ترجمة اقتراضية في الكلمة "قال" التي معناه dia berkata، ثم يترجم المترجم با الكلمة "dia bertanya."

٣. الحديث الثالث : عَنْ أَبِي عَبْدِ الرَّحْمَنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا قَالَ : سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ وَسَلَّمَ يَقُولُ : بُنِيَ الْإِسْلَامُ عَلَى خَمْسٍ : شَهَادَةُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ وَإِقَامُ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءُ الزَّكَاةِ وَحُجُّ الْبَيْتِ وَصَوْمُ رَمَضَانَ. رواه الترمذي ومسلم

المترجم الأول : Abu Abdurahman Abdullah bin Umar bin Khatab ra. :  
berkata, aku pernah mendengar Rasulullah saw. bersabda,”Islam dibangun atas lima pilar” (1) Persaksian bahwa tiada Tuhan selain Allah, dan Muhammad Rasulullah, (2) mendirikan sholat, (3) mengeluarkan zakat, (4) melaksanakan ibadah haji dan, (5) berpuasa Ramadan.

المترجم الثاني : Dari Abu Abdurahman Abdullah bin Umar bin Khatab ra. dia berkata: “ Aku mendengar Rasulullah saw bersabda:” Islam itu ditegakkan atas lima perkara, yaitu: Bersaksi bahwa tidak ada Tuhan melainka Allah dan sesungguhnya Muhammad adalah utusan Allah, menegakkan sholat, mengeluarkan zakat, mengerjakan haji ke baitullah, dan berpuasa pada bulan Ramadhan.

أما منهج ترجمة ل مطبوعة درويس فوترا (المرجم الأول) فهو أن في الحاديث الثالث، رأت الباحثة يستخدم المترجم منهج ترجمة يعني الترجمة الحرفية، نظرا على أن المترجم يترجم النص بمحاكاة تركيب لغة المصدر أو اللغة الأول. و يستخدم إستراتيجية الزيدة لأن في كلمة "خمس" بمعنى Lima يزيد بكلمة . Pilar و يكون معنى كلمة "خمس" وهو Lima pilar. و يسمى بالمترجم الأول أن المترجم الثاني يستخدم المنهج الحرفية. و إستراتيجية الزيدة لأن في كلمة "خمس" بمعنى Lima يزيد بكلمة . perkara. و يكون معنى كلمة "خمس" وهو Lima perkara. و إستراتيجية الاقتراض في الكلمة "البيت".

٤. الحديث الرابع: عَنْ أَبِي عَبْدِ الرَّحْمَنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مَسْعُودٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ : حَدَّثَنَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَهُوَ الصَّادِقُ الْمَصْدُوقُ : إِنَّ أَحَدَكُمْ يُجْمَعُ خَلْقُهُ فِي بَطْنِ أُمِّهِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا نُطْفَةً، ثُمَّ يَكُونُ عَلَقَةً مِثْلَ ذَلِكَ، ثُمَّ يَكُونُ مُضْغَةً مِثْلَ ذَلِكَ، ثُمَّ يُرْسَلُ إِلَيْهِ الْمَلَكُ فَيَنْفُخُ فِيهِ الرُّوحَ، وَيُؤَمَّرُ بِأَرْبَعِ كَلِمَاتٍ : بِكُتِبَ رِزْقُهُ وَأَجَلُهُ وَعَمَلُهُ وَشَقِيٌّ أَوْ سَعِيدٌ. فَوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ غَيْرُهُ إِنَّ أَحَدَكُمْ لَيَعْمَلُ بِعَمَلِ أَهْلِ الْجَنَّةِ حَتَّى مَا يَكُونُ بَيْنَهُ وَبَيْنَهَا إِلَّا ذِرَاعٌ فَيَسْبِقُ عَلَيْهِ الْكِتَابُ فَيَعْمَلُ بِعَمَلِ أَهْلِ النَّارِ فَيَدْخُلُهَا، وَإِنَّ أَحَدَكُمْ لَيَعْمَلُ بِعَمَلِ أَهْلِ النَّارِ حَتَّى مَا يَكُونُ بَيْنَهُ وَبَيْنَهَا إِلَّا ذِرَاعٌ فَيَسْبِقُ عَلَيْهِ الْكِتَابُ فَيَعْمَلُ بِعَمَلِ أَهْلِ الْجَنَّةِ فَيَدْخُلُهَا. رواه البخاري ومسلم

المترجم الأول : Abu abdurrahman Abdullah bin Mas'ud ra. Berkata,

Rasulullah bersabda kepada kami, sedang beliau adalah orang yang jujur dan terpercaya,” sesungguhnya tiap-tiap kalian dikumpulkan penciptanya dalam rahim ibunya, selama empat puluh hari berubah nutfah (air mani yang kental), lalu menjadi alaqoh (segumpal darah)

Selama itu pula, selama itu pula kemudian Allah mengutus malaikat untuk meniupkan ruh kepadanya dan mencatat 4 (empat) hal yang telah ditentukan, yakni: rezeki, ajal, amal, dan sengsara atau bahagia. Demi Allah, dzat yang tiada tuhan selain Dia, sesungguhnya setiap kalian ada yang beramal dengan amalan penghuni surga hingga jarak antara dia dengan surga hanya sehasta (dari siku dampai ke ujung jari). Lalu suratan takdir mendahuluinya, sehingga ia beramal dengan amalan ahli neraka, maka ia pun masuk neraka.

Ada juga diantara kalian yang beramal dengan amalan penghuni neraka hingga jarak antara dia dengan neraka hanya sehasta. Lalu surattan takdir mendahuluinya, sehingga ia beramal dengan amalan ahli surga maka ia pun masuk surga.”(h.r. Bukhari dan Muslim).

Dari Abu Abdurrahim, Abdullah bin Mas’ud : **المترجم الثاني**

r.a., dia berkata “ Rasulullah saw telah bersabda kepada kami dan beliau adalah orang yang selalu benar dan orang yang dibenarkan.” sesungguhnya setiap orang diantara kamu dikumpulkan ejadiannya didalam Rahim ibunya selama empat puluh hari berupa dalam bentuk *nuthfah* (air mani), kemudian menjadi *alaqah* (segumpal darah), selama waktu itu juga (empat puluh hari), kemudian menjadi *mudghah* (segumpal daging) selama waktu itu juga, lalu diutuslah (seorang) malaikat malaikat kepadanya, lalu malaikat itu meniupkan roh padanya dan ia diperintahkan dengan (menulis) empat kalimat: mrnulis rezekinya, ajalnya, amalnya dan nasib celaknya serta keberuntungannya. Makademi Allah yang tiada Tuhan selain Dia, sesungguhnya ada seseorangdiantara kamu yang melakukan amalan ahli surga dan amal itu mendekatkannya kesurga sehingga jarak antara dia dan surge kurang satu hasta, namun karena taqdir yang telah ditetapkan bagi dirinya lalu dia melakukan amalan ahli neraka sehingga ia masuk kedalamnya. Dan sesungguhnya ada seseorang diantara kamu yang melakukan amalan ahli neraka dan amalan itu mendekatkan keneraka sehingga jarak antara dia dan neraka kurang satu hasta, namun karena taqdir yang ditetapkan bagi dirinya, lalu dia melakukan amalan ahli surge sehingga ia masuk kedalamnya (HR. Bukhari dan Muslim).

في الحديث الرابع يستخدم المترجم منهج الحرفية و التفسيرية . و يستخدم إستراتيجية الاقتراض لأن هي إدخال واستخدام لغة النص المصدر كما هو، وأعاد كتابة في اللغة الهدف. مثل في كلمة "علقة، مضغة، رزق". المترجم الثاني يستخدم المنهج التفسيرية. ثم بإستراتيجية ترجمة اقتراضية في الكلمة "خلقه" أصل معناه penciptanya يكون kejadiannya. يستخدم أيضا إستراتيجية الاقتراض في كلمة "علقة، مضغة، رزق".

٥. الحديث الخامس: عَنْ أُمِّ الْمُؤْمِنِينَ أُمِّ عَبْدِ اللَّهِ عَائِشَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا قَالَتْ : قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : مَنْ أَحْدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ مِنْهُ فَهُوَ رَدٌّ. رواه البخاري ومسلم وفي رواية لمسلم: مَنْ عَمِلَ عَمَلًا لَيْسَ عَلَيْهِ أَمْرُنَا فَهُوَ رَدٌّ

المترجم الأول : Ummul Mukminin, Ummu Abdillah, 'Aisyah ra.

Berkata, Rasulullah saw. Telah bersabda,"Barangsiapa yang membuat-buat hal baru dalam urusan (ibadah) yang tidak ada dasar hukumnya maka ia akan ditolak. Dalam Hadits riwayat Muslim, Rasulullah bersabda, "Barangsiapa melakukan amalan, yang tidak didasari perintah kami, maka ia tertolak."

المترجم الثاني : Dari Ummul Mukminin, Ummu Abdillah, 'Aisyah ra.

dia berkata:" Rasulullah saw telah bersabda:" barang siapa yang mengada-adakan sesuatu (amalan) dalam urusan kami yang bukan dari kami, maka hal tersebut tertolak. (HR. Bukhori dan Muslim. Dalam riwayat Muslim:" Barang siapa melakukan suatu amal yang tidak sesuai urusan kami, maka dia tertolak.")

في هذا الحديث يستخدم المترجم الأول بمنهج التفسيرية. و إستراتيجية

الزيادة مثل في كلمة "أمر باهذا" يترجم المترجم الأول بمعنى "

ibadah". أما منهج ترجمة المترجم الثاني فهو أنّ في الحديث الخامس، رأت

الباحثة يستخدم المترجم منهج ترجمة يعني الترجمة الحرفية، نظرا على أن المترجم يترجم النص بمحاكاة تركيب لغة المصدر أو اللغة الأول. و يستخدم المترجم الأول الإستراتيجية ترجمة الحرفية أيضا و هذه الاستراتيجية، كلمة كلمة أو عبارة تلو عبارة مترجمة، لذلك يترتب على ذلك من شكل ترجمة النص ككل. ما هو في لغة المصدر بحيث بسهولة إلى اللغة المستهدفة دون أن تفعل أدنى انعكاس أو تفسير.

٦. الحديث السادس: عَنْ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ النُّعْمَانِ بْنِ بَشِيرٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا قَالَ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ : إِنَّ الْحَلَالَ بَيْنَ وَإِنَّ الْحَرَامَ بَيْنَ وَبَيْنَهُمَا أُمُورٌ مُشْتَبِهَاتٌ لَا يَعْلَمُهُنَّ كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ، فَمَنْ اتَّقَى الشُّبُهَاتِ فَقَدْ اسْتَبْرَأَ لِدِينِهِ وَعِرْضِهِ، وَمَنْ وَقَعَ فِي الشُّبُهَاتِ وَقَعَ فِي الْحَرَامِ، كَالرَّاعِي يَرْعَى حَوْلَ الْحِمَى يُوشِكُ أَنْ يَرْتَعَ فِيهِ، أَلَا وَإِنَّ لِكُلِّ مَلِكٍ حِمَى أَلَا وَإِنَّ حِمَى اللَّهِ مُحَارِمُهُ أَلَا وَإِنَّ فِي الْجَسَدِ مُضْغَةً إِذَا صَلَحَتْ صَلَحَ الْجَسَدُ كُلُّهُ وَإِذَا فَسَدَتْ فَسَدَ الْجَسَدُ كُلُّهُ أَلَا وَهِيَ الْقَلْبُ. رواه البخاري ومسلم

المترجم الأول : Abu Abdillah nu'man bin Basyir ra. Berkata, Aku :

mendengar Rasulullah saw. Bersabda,” sesungguhnya yang halal itu jelas. Dan yang haram pun telah jelas. Sedangkan diantaranya ada masalah yang samar-samar (syubhat) yang kebanyakan manusia tidak mengetahui (hukum)nya. Barangsiapa menghindari yang samar-samar, maka ia telah membersihkan agama dan kehormatannya. Barangsiapa yang jatuh kedalam yang samar-samar maka ia telah jatuh kedalam perkara yang haram. Seperti penggembala yang berada di dekat pagar (milik orang lain); dikhawatirkan ia akan masuk ke dalamnya.

Ketahuiilah bahwa setiap raja memiliki pagar (aturan). Ketahuiilah, bahwa pagar Allah adalah larangan-larangan-Nya. Ketahuiilah bahwa didalam jasad manusia terdapat segumpal daging. Jika ia baik maka baik, pula seluruh jasadnya. Dan jika ia rusak maka rusak pula seluruh jasadnya. Ketahuiilah bahwa segumpal daging itu adalah hati.

المترجم الثاني : Dari Abu Abdullah (Nu'man bin Basyir r.a.) dia berkata:” Aku mendengar Rasulullah Saw bersabda:” sesungguhnya sesuatu yang halal telah jelas, yang haram telah jelas dan diantara keduanya banyak perkara yang *syubhat* (yang masih samar / tidak jelas); yang kebanyakan manusia tidak mengetahui. Barang siapa berhati-hati terhadap hal yang *syubhat*, maka sesungguhnya dia telah menyelamatkan agama dan kehormatannya. Dan barang siapa terjerumus kepada hal-hal *syubhat*, berarti ia telah terjerumus pada hal yang haram. Seperti halnya orang mengembala yang mengembala disekitar daerah terlarang, sehingga hampir0hampir terjerumus didalamnya. Ingatlah, bahwa tiap-tiap raja mempunyai larangan, bahwa didalam tunuh ada segumpal daging, jika baik, maka baiklah seluruh tubuhnya; jika ia rusak, maka rusaklah seluruh tubuhnya. Ingatlah, ia adalah hati.”(HR. Bukhari dan Muslim)

أما منهج المترجم فهو أنّ في الحديث السادس، رأت الباحثة يستخدم المترجم منهج ترجمة يعني الترجمة التفسيرية، و يستخدم المترجم الأول الإستراتيجية الاقتراض. لأن في كلمة "الجسد" بمعنى "Jasad" وهي إدخال واستخدام لغة النص المصدر. و يستخدم أيضا الإستراتيجية ترجمة اقتراضية ، لأن في الكلمة "حمى" وهو بمعنى "Penjagaan" المترجم الأول يترجم تلك الكلمة بالكلمة "Pagar/Aturan". و يسمى بالمترجم الأوّل أنّ المترجم الثاني يستخدم إستراتيجية الاقتراض. لأن في كلمة "السبهات" بمعنى "Subhat" وهي إدخال واستخدام لغة النص المصدر. و يستخدم أيضا الإستراتيجية ترجمة اقتراضية ، لأن في الكلمة "حمى" وهو بمعنى "Penjagaan" المترجم الأوّل يترجم تلك الكلمة بالكلمة "Larangan" و كلمة "وقع" وهو بمعنى "Jatuh" و يكون "Terjerumus".

٧. الحديث السابع: عَنْ أَبِي رُقَيْبَةَ تَمِيمِ الدَّارِيِّ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: الدِّينُ النَّصِيحَةُ. قُلْنَا لِمَنْ؟ قَالَ: لِلَّهِ وَلِكِتَابِهِ وَلِرَسُولِهِ وَالْأئِمَّةِ الْمُسْلِمِينَ وَعَامَّتِهِمْ. رواه البخاري ومسلم

المترجم الأول : Abi Ruqayyah Tamim bin Aus ad-Dary ra.

Menerangkan bahwa nabi saw.bersabda,” Agama itu nasihat.” Kami bertanya,”bagi siapa? Beliau bersabda,” Bagi Allah, Kitab-Nya, Rasul-Nya, para pemimpin kaum Muslimin dan bagi kaum Muslimin pada umumnya.”

المترجم الثاني : Dari Abu Ruqayyah (Tamiim bin Aus Ad-Daari r.a),

sesungguhnya Nabi saw telah bersabda:”Agama itu adalah nasihat.” Kami (sahabat)bertanya:”Untuk siapa? Beliau bersabda:”Untuk Allah, Kitab-Nya, Rasul-Nya, pemimpin-pemimpin umat Islam, dan untuk seluruh muslimin (orang-orang islam).

أما منهج ترجمة ل مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) فهو أنّ في الحديث السابع، رأت الباحثة يستخدم المترجم منهج ترجمة يعني الترجمة الحرفية، نظرا على أن المترجم يترجم النص بمحاكاة تركيب لغة المصدر أو اللغة الأول. و يستخدم المترجم الأول الإستراتيجية ترجمة الحرفية أيضا و هذه الاستراتيجية، كلمة كلمة أو عبارة تلو عبارة مترجمة، لذلك يترتب على ذلك من شكل ترجمة النص ككل. ما هو في لغة المصدر بحيث بسهولة إلى اللغة المستهدفة دون أن تفعل أدنى انعكاس أو تفسير.

المترجم الثاني يستخدم منهج التفسيرية و الحرفية. بإستراتيجية الزيادة

في الكلمة "الدين الناصحة" أصل معنى Agama itu nasehat يكون Agama .itu adalah nasehat

٨. الحديث الثامن: عَنْ ابْنِ عُمَرَ رَضِيَ اللهُ عَنْهُمَا أَنَّ رَسُولَ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: أُمِرْتُ أَنْ أُقَاتِلَ النَّاسَ حَتَّى يَشْهَدُوا أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللهُ وَأَنَّ

مُحَمَّدًا رَسُولَ اللَّهِ، وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ، فَإِذَا فَعَلُوا ذَلِكَ عَصَمُوا مِنِّي دِمَاءَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ إِلَّا بِحَقِّ الْإِسْلَامِ وَحِسَابُهُمْ عَلَى اللَّهِ تَعَالَى. رواه البخاري  
ومسلم

المترجم الأول : Ibnu Umar ra. Menerangkan bahwa Rasulullah saw. : Bersabda, "aku diperintah untuk menerangi manusia hingga mereka mau bersaksi tiada Tuhan kecuali Allah dan Muhammad adalah Rasul Allah, mendirikan shalat, dan membayar zakat. apabila mereka telah melakukan itu maka mereka telah melindungi darah dan hartanya dariku kecuali ada *haq* (hukum) Islam, sedangkan hisab mereka terserah kepada Allah Swt.

المترجم الثاني : Dari Ibnu Umar r.a., sesungguhnya Rasulullah Saw : telah bersabda: "Aku diutus untuk memerangi manusia sampai ia mengucapkan *laa ilaaha illallah* (Tiada tuhan selain Allah), menegakkan shalat, dan mengeluarkan zakat. Dan apabila mereka telah melakukan semua itu, berarti ia telah memelihara harta dan jiwanya dari aku, kecuali karena alasan yak hak dan kelak perhitungannya terserah kepada Allah Swt.

في هذا الحديث الترجمان يستحديمان منهج التفسيرية لأن رأت الباحثة أن المترجم يترجم هذا الحديث لا تولي اهتماما لترتيب التقليد وترتيب النص المصدر. وإستراتيجية ترجمة اقتراضية في كلمة "أقاتل" بمعنى "membunuh" و يكون معناه "Memerangi" و يستخدم أيضا إستراتيجية الاقتراض في كلمة "الحساب". و عند المترجم الثاني يستخدم أيضا الإستراتيجية الاقتراض في الكلمة "لا اله الا الله"

٩. الحديث التاسع: عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ صَخْرٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ : سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ : مَا نَهَيْتُكُمْ عَنْهُ فَاجْتَنِبُوهُ، وَمَا أَمَرْتُكُمْ بِهِ فَأْتُوا مِنْهُ مَا اسْتَطَعْتُمْ، فَإِنَّمَا أَهْلَكَ الَّذِينَ مَن قَبْلَكُمْ كَثْرَةُ مَسَائِلِهِمْ وَاخْتِلَافُهُمْ عَلَى أَنْبِيَائِهِمْ. رواه البخاري ومسلم

المترجم الأول : المتروم ابو Hurairoh Abdurrahman bin Shakhr ra. Berkata, :  
aku mendengar Rasulullah bersabda, "Apa yang ku larang untuk kalian, maka tinggalkanlah dan apa yang aku perintahkan pada kalian maka laksanakan sesuai dengan kemampuan kalian. Sesungguhnya yang membinasakan orang-orang sebelum kalian adalah banyaknya pertanyaan dan perselisihan terpadu para nabi mereka."

المترجم الثاني : المتروم ابو Hurairah, " Abdurrahman bin Shakhr r.a., :  
dia berkata "Aku telah mendengar Rasulullah Saw bersabda:" Apa saja yang aku larang bagi kamu, hendaknya kamu jauhi dan apa saja yang aku perintahkan kepadamu, maka lakukanlah sesuai kemampuan kamu. Sesungguhnya kehancuran umat-umat sebelum kamu adalah karena mereka banyak bertanya dan menyalahi nabi-nabi mereka (tidak mau taat dan patuh).

أما منهج ترجمة ل مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) فهو أن في الحادوئ التاسع، رأء الباحثة يستخدم المترجم منهج ترجمة يعنى الترجمة الحرفية، نظرا على أن المترجم يترجم النص بمحاكاة تركيب لغة المصدر أو اللغة الأول. و يستخدم المترجم الأول الإستراتيجية ترجمة الحرفية أيضا و هذه الاستراتيجية، كلمة كلمة أو عبارة تلو عبارة مترجمة، لذلك يترتب على ذلك من شكل ترجمة النص ككل. ما هو في لغة المصدر بحيث بسهولة إلى اللغة المستهدفة دون أن تفعل أدنى انعكاس أو تفسير.

أما منهج ترجمة لعبد الله التفسيرية وإستراتيجية الزيادة. و بزيادة الكلمة "ما" أصله بمعنى "Apa" ثم يكون "Apa saja" و "قبلكم" أصله بمعنى "sebelum kamu" ثم يكون "umat-umat sebelum kamu".

١٠. الحديث العاشر : عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ : قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى طَيِّبٌ لَا يَقْبَلُ إِلَّا طَيِّبًا، وَإِنَّ اللَّهَ أَمَرَ الْمُؤْمِنِينَ

بِمَا أَمَرَ بِهِ الْمُرْسَلِينَ فَقَالَ تَعَالَى, : يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُّوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا - وَقَالَ تَعَالَى , : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ - ثُمَّ ذَكَرَ الرَّجُلَ يُطِيلُ السَّفَرَ أَشْعَثَ أَغْبَرَ يَمُدُّ يَدَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ يَا رَبِّ يَا رَبِّ وَمَطْعَمُهُ حَرَامٌ وَمَشْرَبُهُ حَرَامٌ وَمَلْبَسُهُ حَرَامٌ وَعُدْيَتُهُ بِالْحَرَامِ فَأَنَّى يُسْتَجَابَ لَهُ .رواه مسلم.

المترجم الأول : Abu Huroiroh ra. Berkata saw. bersabda,

Sesungguhnya Allah itu baik dan hanya menerima yang baik. Dan sesungguhnya Allah memerintahkan kepada orang-orang mukmin segala apa yang diperintahkan kepada para Rasul.

Allah berfirman,” Wahai para Rasul, makanlah kalian dari makanan yang baik-baik, dan kerjakanlah amal shalih.”(Al-mukminun : 51) Allah juga berfirman , “Wahai orang-orang yang beriman makanlah kalian dari makanan yang baik-baik yang kami rezekikan kepada kalian.(Al-Baqarah: 172)

Lalu Rasulullah bercerita tentang seorang lelaki yang menempuh perjalanan jauh, hingga rambutnyakusut dan kantor. Ia lalu menengadahkan kedua tangannya ke langit (seraya berdoa), “ ya rabb, ya Rabb,’ sedangkan makanannya haram, minumannya haram, pakaiannya haram dan ia kenyang dengan barang haram. Maka bagaimana mungkin doanya dikabulkan?”

Dari Abu Hurairah r.a., ia berkata “ Rasulullah Saw : المترجم الثاني

telah bersabda:” sesungguhnya Allah itu baik, tidak mau menerima sesuatu kecuali yang baik. Dan sesungguhnya Allah telah memerintah kepada orang-orang mukmin (seperti) apa yang telah diperintahkan kepada para Rasul, maka Allah telah berfirman:”Wahai para Rasul, makanlah dari segala sesuatu yang baik dan kerjakanlah amal shalih”(Qs.Al-Mu’minun:51). Dan Dia berfirman “ Wahai orang-orang yang beriman, makanlah dari apa-apa yang baik yang telah kami berikan kepadamu”(Al-Baqarah: 172). Kemudian beliau menceritakan perjalanan jauh, berambut kusut, dan berdebu menengadahkan kedua tangannya kelangitseraya berdoa:”Wahai Tuhan, wahai tuhan”, sedangkan makanannya haram, dan dikenyangkan dengan makanan haram, maka bagaimana orang seperti ini dikabulkan doanya.”(HR.Muslim)

في هذا الحديث المترجمان الأول يستخدم منهج التفسيرية. و إستراتيجية المترجم الأول هو إبدال الصرفية في كلمة "لا يقبل إلا طيباً" بمعنى tidak menerima kecuali yang baik المترجم الأول بمعنى "Hanya menerima yang baik" يعني بدل من الكلمة السالبي إلى الكلمة الواثق. و يستخدم أيضا إستراتيجية الاقتراض في كلمة "رزق و يارب". إستراتيجية المترجم الثاني الاقتراض في الكلمة "صلح"

١١. الحديث الحادي عشر: عَنْ أَبِي مُحَمَّدٍ الْحَسَنِ بْنِ عَلِيٍّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ سِبْطِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَرِيحَانَتِهِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا قَالَ : حَفِظْتُ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ؛ دَعَا مَا يَرِيْبُكَ إِلَى مَا لَا يَرِيْبُكَ. رواه الترمذي وقال : حديث حسن صحيح

المترجم الأول : Abu Muhammad Al-Hasan bin Ali bin Abi Thalib ra., :  
cucu kesayangan Rasulullah saw. Berkata, aku telah hafal sabda Rasulullah saw., "Tinggalkanlah perkara yang meragukanmu dan kerjakanlah perkara yang tidak meragukanmu."

المترجم الثاني : Dari Abu Muhammad, Al Hasan bin Ali bin Abu Thalib, cucu Rasulullah Saw dan kesayangan beliau r.a., dia telah berkata: "Aku telah hafal (sabda) dari Rasulullah saw: "Tinggalkanlah sesuatu yang meragukan kamu, beralihlah kepada apa yang tidak meragukan kamu."

في هذا الحديث يستخدم منهج التفسيرية لأن رأيت الباحثة أن المترجم يترجم هذا الحديث لا تولي اهتماما لترتيب التقليد وترتيب النص المصدر. و إستراتيجية ترجمة افتراضية في كلمة "ما" بمعنى "sesuatu" و يكون معناه "perkara".

أما منهج ترجمة المترجم الثاني في الحديث الحادي عشر، رأت الباحثة يستخدم المترجم منهج ترجمة يعني الترجمة الحرفية، نظرا على أن المترجم يترجم النص بمحاكاة تركيب لغة المصدر أو اللغة الأول. و يستخدم المترجم الأول الإستراتيجية ترجمة الحرفية أيضا و هذه الاستراتيجية، كلمة كلمة أو عبارة تلو عبارة مترجمة، لذلك يترتب على ذلك من شكل ترجمة النص ككل. ما هو في لغة المصدر بحيث بسهولة إلى اللغة المستهدفة دون أن تفعل أدنى انعكاس أو تفسير.

١٢. الحديث الثاني عشر: عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ : قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: مِنْ حُسْنِ إِسْلَامِ الْمَرْءِ تَرْكُهُ مَا لَا يَعْنِيهِ. حديث حسن رواه الترمذي وغيره هكذا

المترجم الأول : ” Abu Hurairah ra. Berkata, Rasulullah saw.bersabda”  
Diantara tanda kebaikan keislaman seseorang adalah ia meninggalkan perkara yang tak berguna baginya. Hadits hasan riwayat oleh Tirmidzi dan yang lainnya.

المترجم الثاني : ” Rasulullah Saw :  
Dari abu Hurairah r.a., dia berkata:” Sebagian dari kebaikan keislaman seseorang ialah meninggalkan sesuatu yang tidak berguna baginya.”(HR. Tirmidzi, sebagai hadis hasan dan selain beliau juga meriwayatkan demikian)

أما منهج ترجمة ل مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) فهو أن في الحديث الثاني عشر ، رأت الباحثة يستخدم المترجم منهج ترجمة يعني الترجمة التفسيرية، و يستخدم المترجم الأول الإستراتيجية الزيادةز وهو في كلمة "من حسن"أصل معناه "diantara kebaikan" المترجم يترجم الكلمة بمعنى "diantara tanda kebaikan".

أما منهج ترجمة المترجم الثاني في الحديث الثاني عشر، رأت الباحثة يستخدم المترجم منهج ترجمة يعني الترجمة الحرفية، نظرا على أن المترجم يترجم النص بمحاكاة تركيب لغة المصدر أو اللغة الأول. و يستخدم المترجم الأول الإستراتيجية ترجمة الحرفية أيضا و هذه الاستراتيجية، كلمة كلمة أو عبارة تلو عبارة مترجمة، لذلك يترتب على ذلك من شكل ترجمة النص ككل. ما هو في لغة المصدر بحيث بسهولة إلى اللغة المستهدفة دون أن تفعل أدنى انعكاس أو تفسير.

١٣. الحديث الثالث عشر: عَنْ أَبِي حَمَزَةَ أَنَسِ بْنِ مَالِكٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، خَادِمُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ : لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ. رواه البخاري ومسلم

المترجم الأول : Abu Hamzah, Anas bin Malik ra. Menerangkan :  
bahwa rasulullah saw. Bersabda.”Tidak sempurna iman seseorang diantara kalian sehingga ia mencintai saudaranya sebagaimana ia mencintai dirinya sendiri.”

المترجم الثاني : Dari Abu Hamzah (Anas bin Malik r.a) sebagai pelayan Rasulullah Saw, dari Nabi Saw, beliau bersabda:”Tidaklah (dikatakan) beriman seseorang diantara kamu sehingga ia mencintai milik saudaranya (sesama muslim) seperti ia mencintai miliknya sendiri.”

أما منهج ترجمة المترجمان في الحديث الثالث عشر ، رأت الباحثة يستخدم المترجم منهج ترجمة يعني الترجمة التفسيرية. و يستخدم المترجم الأول الإستراتيجية الزيادةز وهو في كلمة "لا يؤمن" أصل معناه " tidak beriman" المترجم يترجم الكلمة بمعنى "tidak sempurna iman". يسمى

بالمترجم الأول أنّ المترجم الثاني يستخدم الإستراتيجية الزيادةز وهو في كلمة "لا يؤمن" أصل معناه "tidak beriman" المترجم يترجم الكلمة بمعنى "tidak dikatakan iman".

١٤. الحديث الرابع عشر: عَنِ ابْنِ مَسْعُودٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: لَا يَحِلُّ دَمُ امْرِئٍ مُسْلِمٍ يَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَّا بِأَحَدٍ ثَلَاثٍ: الشَّيْبُ الزَّائِنِي، وَالنَّفْسُ بِالنَّفْسِ وَالتَّارِكُ لِدِينِهِ الْمُفَارِقُ لِلْجَمَاعَةِ. رواه البخاري ومسلم

المترجم الأول : Rasulullah : Berkata, Ibnu mas'ud ra. saw.bersabda,"Tidak halal darah seorang muslim yang bersaksi tidak ada tuhan selain Allah dan aku adalah Rasul-Nya, kecuali disebabkan oleh salah satu dari tiga hal: tsayyib (orang yang sudah menikah/janda/ duda) yang berzina, membunuh orang, meninggalkan agamanya serta memisah diri dari jamaah." (H.r. Bukhori dan Muslim)

المترجم الثاني : Rasulullah Saw : Dari Ibnu Mas'ud r.a., dia berkata :”Rasulullah Saw bersabda: “Tidak halal darah seorang muslim kecuali karena salah satu diantara tiga perkara: orang yang telah kawin (tetapi masih) berzina, jiwa dengan jiwa, dan orang yang meninggalkan agamanya yaitu meninggalkan jama’ah.”(HR.Bukhari dan Muslim)

في هذا الحديث يستخدم منهج التفسيرية لأن رأت الباحثة أن المترجم يترجم هذا الحديث لا تولي اهتماما لترتيب التقليد وترتيب النص المصدر. و إستراتيجية ترجمة اقتراضية في كلمة "النفس بالنفس" بمعنى "jiwa dengan jiwa" و يكون معناه "Membunuh".

امّا المترجم الثاني يترجم بمنهج الحرفية و التفسيرية. و بإستراتيجية ترجمة اقتراضية وهو في كلمه "المفارف" أصله بمعنى Memisah يكون Meninggalkan.

١٥. الحديث الخامس عشر: عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ : مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيَقُلْ خَيْرًا أَوْ لِيَصْمُتْ، وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيُكْرِمْ جَارَهُ، وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيُكْرِمْ ضَيْفَهُ. رواه البخاري ومسلم

المترجم الأول : Abu Hurairah ra. Menerangkan bahwa rasulullah : saw. Bersabda, ” Barang siapa beriman kepada Allah pada hari Akhir, hendaklah ia berkata baik atau diam; Barang siapa beriman kepada Allah dan hari akhir , hendaknya ia menghormati tetangganya; barang siapa beriman kepada Allah dan hari akhir, hendaklah ia memuliakan tamunya

المترجم الثاني : Dari Abu Hurairah r.a., sesungguhnya Rasulullah saw : telah bersabda:”Barang siapa yang beriman kepada Allah dan hari akhirat, hendaklah ia berkata baik atau diam; Barang siapa yang beriman kepada Allah dan hari akhirat, maka hendaklah ia memuliakan tetangganya; dan Barang siapa yang beriman kepada Allah dan hari akhirat, maka hendaklah ia menghormati tamunya. (HR Bukhari dan Muslim)

أما منهج ترجمة المترجمان في الحديث الخامس عشر، رأيت الباحثة تستخدم المترجم منهج ترجمة يعني الترجمة الحرفية، نظرا على أن المترجم يترجم النص بمحاكاة تركيب لغة المصدر أو اللغة الأول. و يستخدم المترجم الأول الإستراتيجية ترجمة الحرفية أيضا و هذه الإستراتيجية، كلمة كلمة أو عبارة تلو عبارة مترجمة، لذلك يترتب على ذلك من شكل ترجمة النص ككل. ما هو في لغة المصدر بحيث بسهولة إلى اللغة المستهدفة دون أن تفعل أدنى انعكاس أو تفسير.

## الفصل الرابع

### الخلاصة والإقتراحات

#### أ. الخلاصة

نتائج البحث من تحليل البيانات السابق يعني عن تحليل الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب "أربعين النووية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) و عبد الله (المترجم الثاني). واختصرها الباحثة كما يلي:

١. كان في كتاب "أربعين النووية" من الحديث الأول حتى الحديث الخامس عشر توجد الباحثة ٤٠ كلمات التي لها معني المترادفة. وهي كلمة ب وهاجر (الحديث الأول)، يرى، أسند، أخبرني، تقيم وتؤتي (الحديث الثاني)، إقام وإيتاء (الحديث الثالث)، خلقه، أربع كلمات، شقي وشعيد (الحديث الرابع)، أحدث (الحديث الخامس)، اتقى، استبرأ، وقع، حول الحمى، حمى والجسد (الحديث السادس)، لمن (الحديث السابع)، أمرت، حتى، يشهدوا، يقيموا، ويؤتوا، عصموا وحساب (الحديث الثامن)، فأجتنبوه، فأتوا، أهلك واختلافهم (الحديث التاسع)، رزقناكم (الحديث العاشر)، ما (الحديث الحادي عشر)، من (الحديث الثاني عشر)، ما ولنفسه (الحديث الثالث عشر)، النفس بالنفس والمفارق (الحديث الرابع عشر)، يكرم (الحديث الخامس عشر).

٢. في كتاب الترجمة "أربعين النووية" عند مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) و عبد الله (المترجم الثاني) من الحديث الأول حتى الحديث الخامس عشر توجد الباحثة كثير من أنواع المترادفة وهي المطلقة (Absolut)، اقتراحي (Propositional)، شبه الترادف، (Near sinonimi)، التقارب الدلال،

الترجمة، والتفسير . ولكن على أكثر يستخدم أنواع المترادف المطلقة (Absolut) والتفسير.

٣. كان ترجمة "أربعين النواوية" ل مطبوعة درويس فوترا (المترجم الأول) و عبد الله (المترجم الثاني) يستخدم منهج الحرفية والتفسيرية. لأن في فهم معنى الكتاب "أربعين النواوية" يحتج الزيادة و النقص في الكلمة لكي يفهم القراءة جيدا.

#### ب. الإقتراحات

بعد أن تحليل هذا البحث، قدّمت الباحثة بعض الأقتراحات ليكمال البحث في الحاضر، وهي:

١. لجميع الطلاب اللغويين أن يهتموا بدراسة الترجمة لفهم المعنى في نصوص اللغة العربية شاملا و كاملا. لأن في الترجمة لا تختصر بالمعنى المعجم و يهتم أيضا معني المتراديف.
٢. ترجم الكتاب "أربعين النواوية" له الحديث الكثيرة، يسمح لطلاب أن يبحث بأيّ نظرية بزيادة على قدرة الطلاب في البحث العلمي وزيادة مجموعة العلوم الغوية خاصة للطلاب في الشعبة اللغة العربية وأدبها.
٣. يستحسن للناشر أي مطبعة أن يثبت مأهل (ذو كفاءة) في الترجمة خاصة في اللغة الإندونيسية.

## المراجع والمصادر

### المصادر المراجع :

شرح "الأربعين النووية" للإمام محمد بن علي بن وهب القشيري. القاهرة: دار السلام للطباعة و النشر والتوزيع والترجمة، ٢٠١٢ م.

ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النووية" عند الإندونيسية: Darmais Putra  
ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النووية" عند عبد الله . Jogjakarta: Menara .  
٢٠٠٣، Kudus

معلوف، لويس. المنجيد في اللغة وأعلام، بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣.

Al-Khuli, Muhammad Ali. *A Dictionary of theoretical Linguistics*. Lebanon: Lebrairie Du Liban, 1982.

Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus konteporer Arab-Indonesia*. Krapyak: Multi Karya Grafika.

Munawwir, A.W. dan Muhammad Fairuz. *Al-Munnawir Kamus Indonesia – Arab*. Surabaya: Pustaka Progressif, 2007.

Munawwir, A.W. *Al-Munnawir Kamus Arab – Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif, 1997.

### المراجع :

إبراهيم، عبد الله عبد الرازق. الترجمة المبادئ و التطبيقات. القاهرة: دار الشر للجامعات، ٢٠٠٦.

أوزي، أحمد. تحليل المضمون ومنهجية البحث. دون المطبع: تنسير وإخراج الشركة الغربية للطباعة والنشر، ١٩٩٣.

حكيم، أسعد مظفر الدين. ١٩٨٩. علم الترجمة النظري. دمشق: طلاسدار.

حيدر، فريد عرض. علم الدلالة دراسة نظرية و تطبيقية . القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩.

داود، محمد محمد. دون السنة. العربية و علم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب.

الداية، فايز. علم الدلالة العربي النظرية و التطبيق دراسة تاريخية، تأصلية، نقدية. دمشق: المطبعة العلمية، م ١٩٩٦.

دويري، رجاء وحيد. دون السنة. البحث العلمي أساسيات النظرية وممارسته العلمية. دمشق: دار الفقر.

زلطة، عبد الله محمد. النقد الفني (أسس نظرية ونماذج تطبيقية). القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤ م.

صبي، سعيد اسماعيل. قواعد أساسيات في البحث العلمي. سوريا: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٤ م.

عمر، مختار. علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦.

قلاش، أحمد. تيسير البلاغة. الطباعة الثانية مزيدة ومنقحة، ١٩٩٥ م.

مسقان، د. دحية. دون سنة. فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. كونتور فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية.

نجيب، عز الدين محمد. أسس الترجمة. القاهرة: مكتبة الشاعى للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥.

Aminuddin. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru Algensindo, 2015.

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian suatu pendekatan praktik*. Jakarta: penerbit Rineka Cipta, 2010.

- Bungin, Burhan. *Metode PenelitiN Sosial: Format-format Kuantitatif dan Kualitatif*. Surabaya: Airlangga University Press, 2001.
- Djajasudarma, T. Fatimah. *Semantik 2 Relasi Makna Paradigma-Sintagmatik-Derivasional*. Bandung: PT. Refika Aditama, 2013.
- Fatawi, M. Faisol. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN-Malang Press.
- Ghony, M Djunaidi dan Fauzan Al Manshur. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Ar-ruzz, 2012.
- Meleong, Lexy. *Metode Penelitian Kualitatif* . Bandung: Remaja Rosdakarya, 2006.
- Munip, Abdul. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Teras, 2009.
- Nur, Fuad Syaifuddin. *Mahfudzat Bunga Rampai Peribahasa Arab*, Jakarta: Rene Asia Publika, 2011.
- Padeta, Mansoer. *Semantik Leksikal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2001.
- Pupu Saeful Rahmat. *Penelitian Kualitatif*. Jurnal EQUILIBRIUM. Vol.5, No.9, 2009.
- Raco, J.R. *Metode Penelitian Kualitatif (Jenis, Karakteristik, dan Keunggulannya)*. Jakarta: Grasindo, 2010.
- Siswanto, Victorianus Aries. *Strategi Dan Langkah-Langkah Penelitian*. Yogyakarta: Graha Ilmu, 2012.
- Soejono dan Abdurrahman. *Metode Penulisan Suatu Pemikiran dan Penerapan*. Jakarta: PT Rineka Cipta, 1999.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*. Bandung: Alfabeta, 2008.
- Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press, 2008.
- Wisadirana, Darsono. *Metode Penelitian Pedoman Penulisan Skripsi* .Malang: Universitas Muhammadiyah Malang, 2005.

### البحوث والإنترنت :

أخت الإستفادة .الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأباء للأبناء عند محمد معروف أسراري و مستمر (دراسة مقارنة في نقد الترجمة). الطالبة في

قسم اللغة العربية و الدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا ملك إبراهيم  
الإسلامية مالانج، ٢٠١٦.

أرنا نيل العليا الطالبة . نقد على ترجمة الكتاب "قامع الطغيان" (دراسة تحليلية  
تقدية). في قسم اللغة العربية و الدبها كلية العلوم الإنسان والثقافة جامعة  
مولانا ملك إبراهيم الإسلامية مالانج، ٢٠١٣.

أوليا رزقي رحمتي. المقارنة الدلالة بين ترجمة مهيل ظفير و عبد المجيد تميم لكتاب  
الأربعين النووي. الطالبة في قسم اللغة العربية و الدبها كلية العلوم الإنسانية  
جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية مالانج، ٢٠١٥.

Subhan. *Biografi Imam Nawawi Pengarang Arbain Nawawi*.  
<http://submiis.blogspot.co.id/2014/02/biografi-imam-nawawi-pengarang-arbain.html>, 2014. Diakses pada tanggal 9 Februari 2017  
pukul 21.11 WIB.

## ملاحق

الكلمات المترادفات في ترجمة الإندونيسية للكتاب "أربعين النواوية" عند مطبوعة

درويس فوترا و عبد الله

نمرة	الكلمات له معنى المتردفة	الجملة الكلمة	عند مترجم الأول	عند مترجم الثاني	أنواع المتردفة
١	يؤتوا	الكلمة واحدة	Membayar	Mengeluarkan	التفسير
٢	ب	الكلمة واحدة	Disertai	Tergantung	شبه الترادف
٣	هاجر	الكلمة واحدة	Inginkan	Tujuan	التقارب الدلال
٤	لا يرى	الكلمة واحدة	Tak terlihat	Tidak tampak	المطلقة
٥	فأسند	الكلمة واحدة	Disandarkan	Mendempetkan	شبه الترادف
٦	أخبرني	الكلمة واحدة	Diberitahukan	Terangkanlah	شبه الترادف
٧	تقييم	٣ الكلمات	Menegakkan	Mendirikan	المطلقة
٨	يؤتي	٢ الكلمات	Menunaikan	Mengeluarkan	الإستلزام
٩	خلقه	الكلمة واحدة	Ciptaannya	Kejadiannya	التقارب

الدلال					
الترجمة	Empat kalimat	Empat hal	الكلمة واحدة	أربع الكلمات	١٠
التفسير	Nasib celakanya	Sengsara	الكلمة واحدة	شقيّ	١١
التفسير	Keberuntungannya	Bahagiaanya	الكلمة واحدة	شعيد	١٢
المطلقة	Mengada-adakan	Membuat-buat	الكلمة واحدة	أحدث	١٣
التفسير	Berhati-hati	Menghindari	الكلمة واحدة	أتقى	١٤
التفسير	Menyelamatkan	Membersihkan	الكلمة واحدة	استبرأ	١٥
التفسير	Terjerumus	Jatuh	الكلمة واحدة	وقع	١٦
التفسير	Sekitar daerah terlarang	Dekat pagar (milik orang)	الكلمة واحدة	حول الحمى	١٧
التفسير	Larangan	Pagar	الكلمة واحدة	حمى	١٨
المطلقة	Tubuh	Jasad	الكلمة واحدة	الجسد	١٩
المطلقة	Untuk siapa	Bagi siapa	الكلمة واحدة	لمن	٢٠
المطلقة	Aku diutus	Aku diperintah	الكلمة واحدة	أمرت	٢١

المطلقة	Sampai	Hingga	الكلمة واحدة	حتى	٢٢
التقارب الدلال	Ia mengucap	Mau bersaksi	الكلمة واحدة	يشهدوا	٢٣
التفسير	Memelihara	melindungi	الكلمة واحدة	عصموا	٢٤
الترجمة	Perhitungan	Hisab	الكلمة واحدة	حساب	٢٥
شبه الترادف	Jauhilah	Tinggalkanlah	الكلمة واحدة	فأجتنبوه	٢٦
المطلقة	Lakukanlah	Laksanakan	الكلمة واحدة	فأتو	٢٧
المطلقة	Menghancurkan	Mambinasakan	الكلمة واحدة	أهلك	٢٨
المطلقة	Menyalahi	Perselisihan	الكلمة واحدة	اختلافهم	٢٩
الترجمة	Berikan	Rezekikan	الكلمة واحدة	رزقناكم	٣٠
اقتراحي	Sesuatu	Perkara	الكلمة واحدة	ما	٣١
شبه الترادف	Sebagian dari kebaikan	Diantara kebaikan	الكلمة واحدة	من حسن	٣٢
المطلقة	Seperti ia mencintai	Sebagaimana ia mencintai	الكلمة واحدة	ما يجب	٣٣
التفسير	Miliknya sendiri	Dirinya sendiri	الكلمة واحدة	لنفسه	٣٤
التفسير	Jiwa dengan jiwa	Membunuh orang	الكلمة واحدة	النفس	٣٥

				بالنفس	
شبه الترادف	Meninggalkan	memisah	الكلمة واحدة	المفارق	٣٦
المطلقة	Memulyakan	menghormati	الكلمة واحدة	يكرم	٣٧



## السيرة الذاتية

الإسم	: نزحة أولي النهي
مكان تاريخ الميلاد	: فوروبولنجا، ٢٧ أغسطس ١٩٩٤
إسم الأب	: نور وحيودي
إسم الأم	: فوفوت سيتياواتي
العنوان	: تونجاس، فوروبولنجا جاوا الشرقية إندونيسيا
البريد الإلكتروني	: <a href="mailto:insyaallahberkah424@gmail.com">insyaallahberkah424@gmail.com</a>

## السيرة التربوية الرسمية

١. حصلت على شهادة روضة الأطفال في TK. Bayangkara تونجاس سنة ٢٠٠١ م
٢. حصلت على شهادة المدرسة الابتدائية في SDN Tongas Wetan 2 تونجاس سنة ٢٠٠٧ م
٣. حصلت على شهادة المدرسة المتوسطة في Gontor Putri 5 كاديري سنة ٢٠١٠ م
٤. حصلت على شهادة المدرسة الثانوية في MA Wahab Hasbullah Tambak Beras جوبانج سنة ٢٠١٣ م
٥. حصلت على شهادة الجامعة في UIN Maulana Malik Ibrahim مالانج سنة ٢٠١٧ م.